



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 15

ביאור על בשעה שהקדימו

Uma explicação de “Quando puseram
‘faremos’ em primeiro lugar”



A Torá, enraizada na dimensão interior de Kéter e no Pensamento Primordial, está acima das mitsvot e lhes dá vida; por isso foi dada em Shavuot e seus mandamentos protegem o fluxo da santidade. Ao pôr “faremos” em primeiro lugar, Israel revelou o amor oculto nas profundezas do coração e atraiu uma revelação de “Quem”, o nível acima de todos os atributos, que é o único capaz de conceder o temor a D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/15/

A IDEIA CENTRAL

A Torá, enraizada na dimensão interior de Kéter e no Pensamento Primordial, está acima das mitsvot e lhes dá vida; por isso foi dada em Shavuot e seus mandamentos protegem o fluxo da santidade. Ao pôr “faremos” em primeiro lugar, Israel revelou o amor oculto nas profundezas do coração e atraiu uma revelação de “Quem”, o nível acima de todos os atributos, que é o único capaz de conceder o temor a D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Esta explicação completa o pano de fundo do maamar anterior. Chochmá é o “fim da ação” de D'us, pois a descida da Cabeça Incognoscível, que é uma fala, termina nela. As mitsvot, “água que rega uma árvore”, provêm dos cinco Chassadim e da dimensão exterior de Kéter; a Torá provém de Mocha Stimah, sua dimensão interior, e rege as mitsvot como o dono de uma casa rege seus recipientes, medindo-as por meio de Botzina d'Kardinusa. A Torá é adam, sangue que dá vida, enraizada na Guevurá de Atik de Yitschac; por isso foi dada em Shavuot, e seus mandamentos contra assassinato, adultério e roubo proibem desviar a vida santa e a luz nova para as forças externas. “Os que cumprem Sua palavra”, construindo Malchut por meio da Torá e das mitsvot, dependem da vontade do coração: ao pôr “faremos” em primeiro lugar, Israel revelou o amor oculto, como fazem os baalei teshuvá, e atraiu mais do que os Avot haviam atraído. “Quem dará” é o nível acima do “Céu”, os atributos, pois o temor a D'us não está nas mãos do Céu; esse mesmo “Quem” sabe quais almas ascendem, e será revelado na Era Vindoura.

ESQUEMA

- 1 “O fim da ação está primeiro no pensamento” ¶1-2
Chochmá é o “fim da ação” de D'us: a descida da Cabeça Incognoscível, uma fala, termina em Chochmá, chamada Pensamento, e somente de Chochmá a Luz Infinita se revela aos níveis inferiores.
- 2 A Torá acima das mitsvot ¶3-5
As mitsvot provêm dos cinco Chassadim e da dimensão exterior de Kéter; a Torá provém de Mocha Stimah, sua dimensão interior, e mede as mitsvot como Botzina d'Kardinusa. A Torá é adam, sangue que dá vida, e foi dada em Shavuot, a festa de Yitschac.

3 Mandamentos que protegem o fluxo da santidade

¶6-10

“Não assassinarás” proíbe derramar vida santa na kelipá; “Não cometerás adultério” protege a luz nova do “tempo conjugal”, como a dádiva de Shabat; “Não roubarás” adverte contra o autoengano que permite às forças externas roubar da santidade.

4 “Os que cumprem Sua palavra”

¶11-12

Construir Malchut por meio da Torá e das mitsvot depende da vontade do coração. O “faremos” de Israel revelou o amor oculto, como fazem os baalei teshuvá, e atraiu uma revelação que alcançou os níveis inferiores e foi gravada nas tábuas; “Quem” é Biná revelando o amor oculto enraizado em Chochmá.

5 O temor a D'us e a livre escolha

¶13-16

O temor a D'us não está nas mãos do “Céu”, os atributos de Chessed e Guevurá, mas depende do nível acima deles. A presciência de D'us não obriga a escolha, pois apenas abrange a pessoa e não penetra nela.

6 “Quem dará” e “Quem sabe”

¶17-19

“Quem dará” é o nível Mais Oculto, o único capaz de atrair temor ao coração, como a própria oração de D'us por compaixão de acima dos atributos. “Quem sabe” é o nível que sabe quais almas estão enraizadas no céu e quais na terra; na Era Vindoura, esse “Quem”, o quinquagésimo portão de Biná, será revelado e os dois desejos do Midrash serão cumpridos.

CONCEITOS-CHAVE

A Cabeça Incognoscível (Reisha d'Lo Isyada) רִישָׁא דְּלֹא אִישָׁיָדָא

דְּלֹא אִישָׁיָדָא

O nível mais elevado de Kéter, além de todo conhecimento. É atraído da Malchut de Adam Kadmon e, por isso, é chamado de fala; sua descida termina em Chochmá.

Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) מוֹחָא סְתִימָאָה

A Chochmá dentro de Kéter, sua dimensão interior. A Torá está enraizada aqui, acima das mitsvot, que provêm da dimensão exterior de Kéter.

Botzina d'Kardinusa (a linha de medida) בּוֹצִינָא דְּקַרְדִּינֻסָּא

דְּקַרְדִּינֻסָּא

A “lâmpada de escuridão” do Zohar, a linha de medida que determina a medida de tudo; ela está em Mocha Stima'ah, onde a Guevurá de Atik está revestida, e dela a Torá define como cada mitsvá deve ser cumprida.

O amor oculto אֲהָבָה הַמְסוּתֶרֶת

O amor a D'us oculto em toda alma judaica, enraizado na Chochmá superna e revelado por meio de Biná. Israel o revelou no Sinai ao pôr “faremos” em primeiro lugar.

“Os que cumprem Sua palavra” עוֹשֵׂי דְּבָרֵי

Aqueles que constroem e aperfeiçoam a palavra de Havayá, Malchut de Atsilut, por meio da Torá e das mitsvot, para que D'us seja Rei sobre um povo; somente depois vem “escutar a voz de Sua palavra”.

O temor a D'us יְרֵאת דְּשָׁמַיִם

Temor a D'us, que não está “nas mãos do Céu”, os atributos de Chessed e Guevurá, mas depende do nível acima deles, “Quem”, de onde pode ser concedido.

“Quem” (mi) מִי

O nível acima de todos os atributos: o Infinito, que abrange todos os mundos, o Mais Oculto e o quinquagésimo portão de Biná, que será revelado na Era Vindoura.

SEÇÃO 1 • 11-2

“O fim da ação está primeiro no pensamento”

1 ביאור על בשעה שהקדימו^{1,2}

Uma explicação de [do maamar] “Quando puseram [‘faremos’] em primeiro lugar”.

Este título assinala que o que segue é um biur, uma explicação, do maamar anterior, que começa com as palavras dos Sábios de que, no Sinai, Israel pôs “faremos” antes de “ouviremos”. A explicação desenvolve o contexto cabalístico de pontos que o maamar apresentara sucintamente.

2 הנה שרש ענין הנזכר לעיל בפ"י סוף מעשה במחשבה תחלה שבח"י חכמה עילאה הוא סוף מעשה של הקב"ה.

Ora, a raiz do assunto mencionado acima, na explicação de “o fim da ação está primeiro no pensamento”: o nível da Chochmá superior (sabedoria) é o “fim da ação” do Santo, bendito seja Ele.

O maamar acima empregou a frase “o fim da ação está primeiro no pensamento”, do hino de sexta-feira à noite Lecha Dodi, aplicando-a à Chochmá superior. Aqui, a explicação pergunta como a Chochmá, a primeira das Sefirot, pode ser chamada de “fim da ação” de D'us.

פ"י כי סוף התלבשות רדל"א [רישא דלא אתידע] הוא בחכמה דאצילות³ כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] ושער ב' במה"ב [במהדורא בתרא] פ"א פ"ג [פרק ג'] והובא בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]

Isto é: o fim do revestimento da Cabeça Incognoscível (Reisha d'Lo Isyada) está na Chochmá de Atsilut (Emanação), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, e Sha'ar 2, na Mahadura Basra, capítulos 1 [e] 3; isso é citado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, na nota.

A Cabeça Incognoscível (Reisha d'Lo Isyada) é o nível mais elevado de Kéter, tão sublime que não pode ser conhecido. Etz Chaim ensina que seu revestimento — sua descida de nível em nível — termina na Chochmá de Atsilut, e Tanya cita isso numa nota ao capítulo 35; portanto, a Chochmá é onde essa descida se conclui.

והנה רדל"א [רישא דלא אתידע] שנמשך ממלי דא"ק [דאדם קדמון] זהו בח"י מאמר וכמ"ש בפע"ה [בפרי עץ חיים] בכוונת ברוך שאמר והיה העולם רדל"א [רישא דלא אתידע].

Ora, a Cabeça Incognoscível, que se estende da Malchut de Adam Kadmon, é o nível de uma locução (maamar), como está escrito em Pri Etz Chaim, na intenção mística de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: [é] a Cabeça Incognoscível.

A Cabeça Incognoscível se estende da Malchut de Adam Kadmon, e Malchut é o nível da fala; por isso, esse nível é chamado de “locução”. Pri Etz Chaim diz o mesmo ao tratar da intenção mística da oração matinal “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, que associa à Cabeça Incognoscível.

ומבואר לעיל דמאמר ועשייה הכל אחד וזהו סוף מעשה. פי' שסוף התלכשות בחינת רדל"א [רישא דלא אתידע] הוא בחכמה הנקי מחשבה וזהו במחשבה תחלה.

E foi explicado acima que locução e ação são uma só coisa, e isso é “o fim da ação”. Isto é: o fim do revestimento do nível da Cabeça Incognoscível está na Chochmá, chamada “Pensamento”, e isso é “primeiro no pensamento”.

Como explicado acima no maamar, locução e ação são uma só coisa; assim, uma locução cuja descida termina na Chochmá é uma ação que termina ali. E, como a Chochmá é chamada “Pensamento”, a frase pode ser entendida assim: o fim dessa ação está no Pensamento, que vem primeiro.

ועי' במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר (בראשית ט"ו א') בתר ההיא נקודה לא אתיידע כלל⁴ כי אור א"ס אינו מתגלה רק בחכמה והחכמה מתפשט בתוך אימא וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] כו' ע"ש:

E veja o Mikdash Melech, em sua explicação do Zohar (Bereishis, fólho 15a), sobre “Além daquele ponto, nada é conhecido de modo algum”: pois a Luz Infinita (Or Ein Sof) só é revelada na Chochmá, e a Chochmá se estende para dentro de Imma e de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), etc. Veja ali.

O Zohar diz que, além do primeiro ponto oculto — a Chochmá — nada é conhecido de modo algum. O Mikdash Melech explica que a Luz Infinita só é revelada na Chochmá e, a partir da Chochmá, se estende para Imma (Biná) e para as configurações inferiores, Zeir Anpin e Nukvá.

SEÇÃO 2 • 113-5

A Torá acima das mitsvot

3 וענין התורה והמצות. הנה כמ"א דאשקי לאילנא^{5,6} היינו ה"ח [הי' חסדים] דז"א המגדילים את הכלים ומהם שרש הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושורש הה"ח [ההי' חסדים] הוא מחיוורתא דגלגלתא⁷ ושרש שרשן הוא מחד דעתיק ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הן מה"ג [מחמש גבורות] דז"א ושרש שרשן מגבורה דעתיק.

E quanto à questão da Torá e das mitsvot: “como água que rega uma árvore” são os cinco Chassadim de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que fazem os recipientes crescer, e deles provém a raiz das 248 mitsvot positivas. A raiz dos cinco Chassadim provém da brancura do Crânio (Chivarta d'Gulgalta), e a raiz de sua raiz provém do Chessed de Atik; e as 365 proibições provêm das cinco Guevurot de Zeir Anpin, e a raiz de sua raiz provém da Guevurá de Atik.

O Tikkunei Zohar descreve o fluxo divino como “água que rega uma árvore”, fazendo-a crescer. O texto identifica essa água com os cinco Chassadim (bondades) de Zeir Anpin, que fazem seus recipientes crescer e são a raiz das 248 mitsvot positivas; sua raiz está na brancura do Crânio e, mais acima, no Chessed de Atik, enquanto as 365 proibições provêm das cinco Guevurot e, mais acima, da Guevurá de Atik.

ושרש התורה הוא ממו"ס [ממוחא סתימאה] שמשם שרש השערות דגולגלתא⁸ שהם הלכות התורה (ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה)

E a raiz da Torá provém de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), de onde provém a raiz dos cabelos do Crânio (Gulgalta), que são as leis da Torá (e veja Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5).

A Torá tem sua raiz em um nível mais elevado, em Mocha Stima'ah, o cérebro oculto, que também é a fonte dos “cabelos” do Crânio. Na Cabalá, esses cabelos são canais sutis de fluxo, e o texto diz que eles são as leis da Torá.

והנה גולגלתא הוא חיצוניות הכתר ומשם נמשכים המצות מהלבנונית שבין השערות וכשנמשכי [וכשנמשכים / וכשנמשכין] בכתר דז"א נעשי [נעשית / נעשים] תרי"ג ארחין כו' כמ"ש באדרא (דנשא דקכ"ט א') לתרי"ג ארחין דפליג בז"א.⁹

Ora, o Crânio é a dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter (a Coroa), e de lá são atraídas as mitsvot, da brancura entre os cabelos; e, quando são atraídas para o Kéter de Zeir Anpin, tornam-se 613 caminhos etc., como está escrito na Idra (de Nasso, fôlio 129a): “em 613 caminhos, que se dividem em Zeir Anpin”.

O Crânio (Gulgalta) é a dimensão exterior de Kéter, e as mitsvot provêm dele, por meio do caminho branco entre os cabelos. A Idra Rabba diz que esse caminho se divide em 613 caminhos em Zeir Anpin, as 613 mitsvot.

אבל התורה נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] היינו חכמה שבכתר אשר החכמה היא בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ובחכמה אתברירו¹⁰ לברר מהו מותר ומהו אסור והוא למעלה מן המצות שהם הכלים.

Mas a Torá é atraída de Mocha Stima'ah, que é o nível da dimensão interior (pnimiyut), isto é, a Chochmá (sabedoria) dentro de Kéter; pois Chochmá é o nível da dimensão interior, e “em Chochmá são discernidas”, para determinar o que é permitido e o que é proibido. E ela está acima das mitsvot, que são os recipientes.

A Torá está acima das mitsvot, pois provém de Mocha Stima'ah, a Chochmá dentro de Kéter, sua dimensão interior. Por meio de Chochmá, as coisas são “discernidas”; assim, a Torá determina o que é permitido e o que é proibido e rege as mitsvot, que são como recipientes.

כמשל בעל הבית שמצוה באיזה מקום יעמידו הכלי. הרי הוא מושל על הכלי ומעמידה במקום שהוא חפץ כמ"כ [כמו כן] עד"מ מצות סוכה הוא ענין המשכת מקיפים דאימא.

Como na parábola de um dono de casa que ordena em que lugar se deve colocar o recipiente: ele governa o recipiente e o coloca no lugar que deseja. Assim também, por meio de uma analogia, a mitsvá da sucá consiste na atração dos [luzes] abrangentes (makifim) de Imá.

O dono de casa decide onde cada recipiente deve ficar; ele governa seus recipientes. Assim, a Torá rege as mitsvot, e o texto toma a sucá como exemplo: a própria mitsvá atrai as luzes abrangentes (makifim) de Imá, isto é, de Biná.

4 ולימוד התורה איך ומה שתהיה הסוכה לא פחות מז"ט על ז"ט ולא למעלה מכ' [מכתב] ושם לאו אינו מצוה כלל זהו הממשלה והציווי על המצוה והוא

E o estudo da Torá — como e quais devem ser as dimensões da sucá: não menos que sete palmos por sete palmos, nem mais alta que vinte [côvados], e, se não for assim, não é mitzvá alguma — isso é a regra e a ordem relativas à mitzvá; e é

As leis da Torá definem a sucá: no mínimo sete palmos por sete, sem ultrapassar vinte côvados de altura; caso contrário, não é mitzvá alguma. Tais medidas constituem a regra e a ordem da Torá relativas à mitzvá.

כמו בעה"ב [בעל הבית] שמצוה איך תעמיד הכלי כו' וזהו בוצינא דקרדוניתא קו המדה¹¹ שמודד איך יהיה הבנין

como o dono da casa que ordena como o recipiente deve ser colocado, etc. E isto é a Botzina d'Kardinusa (a lâmpada da escuridão), a linha de medida que mede como deve ser a construção;

Assim como o dono da casa decide como um recipiente deve ser colocado, esse poder de medir é chamado pelo Zohar de Botzina d'Kardinusa, a "lâmpada da escuridão", a linha de medida que determina as dimensões da construção. É a força que confere limite e medida a cada fluxo de luz.

והוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שבו מלובש גבורה דעתיק והוא מאמר קו המדה וזהו ענין בראשיתנמי מאמר הוא¹² והיינו מאמר קו המדה.

e ela provém do nível de Mochá Stimaá (o cérebro oculto), no qual está revestida a Guevurá (contenção) de Atik, e é a enunciação da linha de medida. E este é o sentido de “No princípio’ também é uma enunciação”: isto é, a enunciação da linha de medida.

A linha de medida provém de Mochá Stimaá, no qual está revestida a Guevurá de Atik, o poder de limitação. Os Sábios contam “No princípio” como uma das dez enunciações da criação, embora não apareça ali “E Ele disse”; o texto identifica essa enunciação oculta com a linha de medida.

5 ומשם הוא מקור התורה שמודד איך יהיו עשיית המצות. ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ כה תברכו ¹³ כו' וזהו זאת התורה אדם ¹⁴

E dali provém a fonte da Torá, que determina como devem ser realizadas as mitsvot. Veja o que está escrito sobre esse assunto na explicação sobre [o versículo] “Assim abençoareis”, etc. E este é [o significado de] “Esta é a Torá: um homem (adam)”:

Dessa mesma fonte que determina as medidas provém a Torá, que define como cada mitsvá deve ser cumprida. O texto interpreta agora o versículo “Esta é a Torá: um homem (adam)” como chamando a própria Torá de adam, “homem”.

כי הדם הוא הנפש ¹⁵ משא"כ כמיא דאשקי לאילנא שמגדלם לבד ¹⁶ כו' ואדם אדמה לעליון ^{17,18} שהתורה ממשיך מבחי' רעוא דכל רעיון ¹⁹ מחשבה הקדומה כו'

pois “o sangue (dam) é a alma”, ao passo que “como água que rega uma árvore” apenas a faz crescer, etc. E “adam” [remete a] “serei como (adameh) o Altíssimo”: pois a Torá atrai de cima do nível da Vontade de todas as vontades (Raava d'chol Raavin), o Pensamento Primordial, etc.

A palavra adam contém dam, sangue, e “o sangue é a alma”: o sangue dá vida, ao passo que a água, os cinco Chassadim, apenas faz crescer. Adam também evoca adameh, “serei como o Altíssimo”, pois a Torá atrai de um nível elevadíssimo: a Vontade de todas as vontades, o Pensamento Primordial.

ולכן מתן תורה בשבועות, כי הנה ג' רגלים ²⁰ פסח כנגד אברהם כמ"ש לוישי ועשי עוגות ²¹ ושבועות כנגד יצחק

E por isso a Outorga da Torá ocorre em Shavuot. Dos três festivais de peregrinação, Pêssach corresponde a Avraham, como está escrito: “Amassa e faz bolos”, e Shavuot corresponde a Yitschac,

É por isso que a Torá foi outorgada em Shavuot. Cada um dos três festivais de peregrinação corresponde a um dos Avot: Pêssach, a Avraham, evocado pelos bolos que preparou para seus hóspedes — “Amassa e faz bolos” —, e Shavuot, a Yitschac.

כי מ"ת [מתן תורה] בקול שופר נגד אילו של יצחק. ואברהם הוא חסד שמשם שרש המצות אברהם גימטריא רמ"ח.

pois a Outorga da Torá ocorreu ao som do shofar, correspondente ao carneiro de Yitschac. E Avraham é Chessed (bondade), de onde se origina a raiz das mitsvot; o valor numérico de Avraham é 248,

Shavuot corresponde a Yitschac porque a Torá foi outorgada ao som do shofar, que evoca o carneiro oferecido em lugar de Yitschac. Avraham é Chessed, a raiz das mitsvot, e o valor numérico de seu nome, Avraham, é 248, o número dos mandamentos positivos.

היינו רמ"ח פקודין רמ"ח אברים^{22,23} ועיין מזה בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדרים (דל"ב ע"ב) וזהו שמתחלה נקי אברם ואח"כ ע"י המילה נוסף בו ה' היינו ה"ח [ה' חסדים]

isto é, os 248 mandamentos, os 248 membros. Veja sobre isso na Guemará, ao final do capítulo 3 de Nedarim (folio 32b). É por isso que, a princípio, ele se chamava Avram e, depois, por meio da circuncisão, foi acrescentado a ele um hei: isto é, os cinco Chassadim,

Os 248 mandamentos correspondem aos 248 membros do corpo, e o Talmud, em Nedarim, trata da mudança de seu nome de Avram para Avraham. Avram tem valor numérico 243; por meio da circuncisão, foi acrescentada a letra hei, cujo valor é cinco, e estes são os cinco Chassadim.

שהם שרש המצות כמיא דאשקי לאילנא כנ"ל והם מתגלים ע"י המילה ועמ"ש בביאור ע"פ²⁴ והיה מספר בני" [בני ישראל]²⁵ ושם נתבאר ג"כ איך המצות הם בחי' מים.²⁶

que são a raiz das mitsvot, “como água que rega uma árvore”, conforme mencionado acima; e eles são revelados por meio da circuncisão. Veja também o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E o número dos filhos de Israel será”, onde também se explica como as mitsvot são o nível da água.

Esses cinco Chassadim são a “água que rega uma árvore”, a raiz das mitsvot, e a circuncisão os revelou. O maamar sobre “E o número dos filhos de Israel será” explica detalhadamente por que as mitsvot são chamadas de água.

SEÇÃO 3 • 16-10

Mandamentos que protegem o fluxo da santidade

6 ויצחק הוא בחי' גבורה עילאה וגם יצחק לשון צחוק ותענוג כי שרשו מגבורה דעתיק ולכן בשבועות שהוא מבחי' יצחק הוא זמן מתן תורה שהיא ג"כ מבחינה זו אדם כו' כנ"ל.

E Yitschak é o nível da Guevurá suprema; além disso, “Yitschak” é um termo que denota riso e leite, pois sua raiz está na Guevurá de Atik. Portanto, Shavuot, que corresponde ao nível de Yitschak, é o tempo da Outorga da Torá, que também provém desse nível — “um homem (adam)” etc., como mencionado acima.

Yitschak personifica a Guevurá suprema, e seu nome significa riso, uma expressão de leite, pois sua raiz está na Guevurá de Atik. Por isso, Shavuot, a festividade de Yitschak, é o tempo da Outorga da Torá, que provém desse mesmo nível, o adam descrito acima.

ולכן בא בעשרת הדברות הדבור לא תרצח שלא להיות ח"ו [חס ושלום] שופך דם האדם באדם²⁷ כו' כמבואר למעלה.

Por isso, entre os Dez Mandamentos veio a declaração: “Não assassinarás”, para que não haja, D'us nos livre, “quem derrame o sangue do homem no homem” etc., como explicado acima.

Como a Torá é o adam, o sangue que dá vida, os Dez Mandamentos incluem “Não assassinarás”. Nos termos do maamar acima, isso significa que ninguém deve “derramar o sangue do homem no homem”, vertendo a vida do adam sagrado no adam da kelipá, D'us nos livre.

וזהו ג"כ ענין ונהר יחרב ויבש²⁸ יחרב בבית ראשון²⁹ ויבש בבית שני כו' כנ"ל. וזהו ענין שהראו לטיטוס שהי' ה דם מבצבץ ויוצא³⁰

E este também é o sentido de “E o rio será devastado e ficará seco”: “devastado” no Primeiro Templo e “seco” no Segundo Templo etc., como mencionado acima. E este é também o sentido daquilo que mostraram a Tito: sangue jorrando e saindo

O Zohar interpreta “E o rio será devastado e ficará seco” como referência às duas destruições: “devastado” no Primeiro Templo e “seco” no Segundo, como o maamar explicou acima. O Talmud relata que, quando Tito golpeou a cortina do Santo dos Santos, sangue jorrou.

(כדאיתא בגיטין³¹ פרק הניזקין), דהיינו שמפני העונות והפשעים של ישראל גרמו שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה. לא תנאף.

(como consta em Gittin, capítulo HaNizakin): isto é, por causa dos pecados e transgressões de Israel, eles provocaram o derramamento do sangue e da força vital do adam da santidade no adam da kelipá (a casca). “Não cometerás adultério”:

O sangue que foi mostrado a Tito era um sinal daquilo que os pecados de Israel haviam causado: a força vital do adam da santidade fora vertida no adam da kelipá. O texto passa então ao mandamento seguinte: “Não cometerás adultério”.

כי הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז³² ענין שארה כסותה³³ ועונתה³⁴ שארה הוא בחינת החיות הנמשך בתוך העולמות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ע"ד אור פנימי.

pois está explicado em Etz Chaim, Sha'ar 47, o sentido de “seu sustento, suas vestes e seu tempo conjugal”: “seu sustento” é o nível da força vital que é atraída para dentro dos mundos de maneira interior, à maneira da luz interior (Or Pnimi).

Etz Chaim interpreta as três coisas que o marido deve à esposa — “seu sustento, suas vestes e seu tempo conjugal” — como três tipos de fluxo divino. “Seu sustento” é a força vital que penetra nos mundos como luz interior, sustentando-os de dentro.

7 וכסותה הוא בחי' אור מקיף. וכי' [וכל זה] היינו מה שנמשך בסדר ההשתלשלות כמ"ש ובטובו מחדש³⁵

בכל יום תמיד מעשה בראשית

E “seu vestuário” é o nível da luz abrangente (Or Makif). Tudo isso é o que se estende na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), conforme está dito: “E, em Sua bondade, renova todos os dias, continuamente, a obra da criação”:

“Seu vestuário” é a luz abrangente, que circunda os mundos desde além deles. Tanto a luz interior quanto a abrangente pertencem à ordem habitual da cadeia dos mundos, descrita na bênção matinal: “em Sua bondade, renova todos os dias, continuamente, a obra da criação”.

דהיינו שמחדשם ומחיה ומהוה אותם שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו כל העולמות, ועכ"ז [ועם כל זה] התחדשות זו היינו לחדשם על דרך ואופן שהם.

isto é, Ele os renova, lhes dá vida e os traz à existência, pois, caso contrário, todos os mundos deixariam de existir; ainda assim, essa renovação consiste em renová-los segundo a maneira e a forma que já possuem.

D'us renova constantemente os mundos, dando-lhes vida e existência, pois, sem isso, deixariam de existir. No entanto, essa renovação apenas os recria tal como já são; não traz nada de novo à existência.

אך בחי' עונתה היינו המשכת אור חדש ממש מה שלא היה כלל בהשתלשלות העולמות כי אם נמשך אור חדש ונשמות חדשות ממש,

Mas o nível de “seu tempo conjugal” consiste na extensão de uma luz verdadeiramente nova, que não estava de modo algum na cadeia descendente dos mundos; em vez disso, estende-se uma luz nova e almas verdadeiramente novas,

“Seu tempo conjugal”, em contraste, consiste na extensão de uma luz inteiramente nova, que nunca fez parte da cadeia dos mundos. Por seu intermédio, vêm à existência uma luz nova e almas verdadeiramente novas.

ועל דרך מ"ש בהקדמת מהרנ"ש לפע"ח [לפרי עץ חיים] אז יוסיפו אור כו'³⁶ ותהיה התוספת הזה מרובה על העיקר כו' והיינו המיוחס בספר הזהר בשם הזיווג כו'

conforme o que está escrito na introdução de Maharnash a Pri Etz Chaim: “Então acrescentarão luz, etc., e esse acréscimo será maior do que o principal, etc.” E é a isso que o Zohar se refere pelo nome “união” (zivug), etc.

A introdução de Maharnash a Pri Etz Chaim fala de uma luz acrescentada, um acréscimo maior do que o próprio principal. O Zohar chama essa extensão de zivug, “união”.

ע"ש, ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ שחורה אני³⁷ ונאווה³⁸ הטעם למה כינו ענין המשכת האור חדש הזה במשל זיווג ויחוד שהוא משל גשמי מאד ע"ש הטעם.

Veja lá. E veja o que foi escrito acima na explicação sobre [o versículo] “Sou negra, mas formosa” [a respeito] do motivo pelo qual designaram essa extensão da luz nova pela analogia da união e unificação, que é uma analogia muito física. Veja lá a explicação.

Por que o Zohar descreveria algo tão elevado com uma imagem tão física como a união conjugal? O texto remete o leitor à explicação sobre “Sou negra, mas formosa”, onde se apresenta o motivo.

8 ועד"ז בשבת נמשך תוספת אורות שנותנים במתנה אור חדש שלא היה עדיין בהתהוות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ולכן נק' שבת מתנה טובה יש לי³⁹ בבית גנזי ושבת שמה. ולכן מתפללין תפלת מוספין על שם תוספת הקדושה.

E, da mesma forma, no Shabat é atraído um acréscimo de luzes, que são dadas como presente: uma luz nova, que ainda não fazia parte da formação de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá (os quatro mundos). Por isso, o Shabat é chamado de “um bom presente tenho em Meu tesouro, e Shabat é seu nome”. Por isso, rezamos a oração de Mussaf, assim chamada por causa do acréscimo de santidade.

O Shabat é como o “tempo da união conjugal”: nele, luzes adicionais são dadas como presente, uma luz nova que não fazia parte da criação dos quatro mundos. É por isso que o Talmud chama o Shabat de “um bom presente” do tesouro de D'us, e também por isso acrescentamos a oração de Mussaf no Shabat, em razão da santidade adicional.

9 ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה ומשם יובן דבחי' שארה כסותה נמשך מחיצוניות דאוי"א [דאבא ואימא]. ועונתה נמשך מבחינת פנימית

E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema, capítulo 5; daí se compreenderá que os níveis de “seu alimento” e “suas vestes” são extraídos da dimensão exterior (chitsoniyut) de Abá e Imá (Chochmá e Biná), e que “seu tempo conjugal” é extraído do nível da dimensão interior (pnimiyut),

Pri Etz Chaim explica que a união exterior de Abá e Imá (Chochmá e Biná) ocorre constantemente por si mesma, enquanto uma segunda união, interior, gera almas. A partir disso, o texto conclui que “alimento” e “vestes”, o sustento contínuo dos mundos, provêm da dimensão exterior de Abá e Imá, e o “tempo conjugal”, de sua dimensão interior.

וגם שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש^{40, 41} כמשי"ש [כמה שכתוב שם] ספ"א. וזהו האזהרה לא תנאף שלא ימשיך ח"ו [חס ושלום] בחי' המשכה זו לחיצונים.

e também que essa emanção provém de muito acima, como uma luz nova, conforme está escrito ali, no fim do capítulo 11. Esta é a advertência “Não cometerás adultério”: não se deve, D'us nos livre, dirigir essa emanção para as forças externas.

Pri Etz Chaim acrescenta que a união que gera almas novas necessita de uma luz nova recebida do alto, ao passo que a união dos mundos se vale daquilo que Abá e Imá já possuem. O mandamento “Não cometerás adultério” adverte contra dirigir essa emanção suprema, D'us nos livre, para as forças externas, forças que estão fora da santidade.

10 וכן לא תגנוב⁴² שהוא ע"י שמירת מדמיונות שוא שלא ידמה בעצמו ששיבר התאוות רעות ובאמת שקר הוא כו',

E assim também “Não furtarás”: isso ocorre por meio de guardar-se [a pessoa] de imaginações falsas, para que não imagine de si mesma que rompeu os desejos maus, quando, na verdade, isso é uma mentira etc.;

“Não furtarás” é explicado em relação à vida interior da pessoa: ela deve guardar-se do autoengano, imaginando que já rompeu seus desejos maus, quando, na verdade, ainda não o fez. É essa falsa segurança que o texto relaciona ao furto.

ומזה נמשך ג"כ הגניבה למעלה שהחיצונים גונבים מהקדושה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] סוף שער האונאה כו' וגם כמ"ש במ"א בשם לקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרנו לברכה] גבי ירדן שנוטל מזה⁴³ ונותן לזה כו'

e disso também decorre o furto no Alto, no qual as forças externas furtam da santidade, como está escrito em Etz Chaim, no fim de Sha'ar HaOna'ah etc.; e também como está escrito em outro lugar, em nome de Likkutei HaShas do Arizal, a respeito do Jordão, que “tira de um e dá a outro” etc.

Desse autoengano decorre um “furto” no Alto, no qual as forças externas furtam vitalidade da santidade, conforme descrito em Etz Chaim. O texto também cita Likkutei HaShas do Arizal a respeito do Jordão, que “tira de um e dá a outro”.

ע"ש כנוזכר בפ' שלח בד"ה ענין התכלת ועיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] באיוב סי' די ע"פ ואלו דבר⁴⁴ יגונב⁴⁵ ובסנהדרין דפ"ט ע"ב, כי אם יראה לשבר התאוות באמת לאמיתו ועי"ז יומשך שלא יהיה הגניבה למעלה כו'

Veja ali, como mencionado na Parashat Shelach, no discurso que começa “O significado do techelet”. E veja o comentário de Rashi sobre Iyov, capítulo 4, a respeito de [“E uma palavra foi furtada para mim”], e em Sanhedrin, fólho 89b. Ao contrário, é preciso empenhar-se em romper os desejos com absoluta verdade, e por meio disso será atraído [para baixo] que não haverá furto no Alto etc.

O texto remete ao discurso sobre techelet na Parashat Shelach e a Rashi sobre Iyov e ao Talmud em Sanhedrin, a respeito das palavras “uma palavra foi furtada para mim”. A solução é romper os próprios desejos com absoluta verdade; então não será atraído nenhum furto no Alto.

[ועיין בזהר ס"פ יתרו ובמה דפסקא טעמא שרי למגנב דעתיה דרביה באורייתא ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער האונאה פרק שני רק גניבה ממש כו']

[E veja o Zohar no fim da Parashat Yitro e [suas palavras:]: “pelo fato de que o acento faz uma pausa, é permitido ‘furtar a mente’ do mestre na Torá”; e veja Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, capítulo 2: somente furto propriamente dito etc.

O Zohar observa que, em “Não furtarás”, a cantilação faz uma pausa, ensinando que há uma espécie de “furto” permitido: pode-se “furtar a mente” do próprio mestre na Torá. O texto também remete ao portão de Etz Chaim sobre o engano, que trata de “somente furto propriamente dito”.

וזהו ע"ד המבואר במ"א בענין גביע הכסף⁴⁶ שהטמין יוסף באמתחת בנימין⁴⁷ צדיק תחתון שבח"י גביע הכסף האהבה רבה ושמחת הנפש אינו של בנימין עצמו כי אם מבחינת יוסף⁴⁸:

E isso se assemelha ao que é explicado em outro lugar a respeito da taça de prata que Yosef escondeu no saco de Binyamin, o tsadik inferior: o nível da taça de prata — o grande amor e a alegria da alma — não é próprio de Binyamin, mas provém do nível de Yosef.]

Yosef escondeu sua taça de prata no saco de Binyamin, o tsadik inferior. Em outro lugar, isso é explicado como significando que a “taça de prata” — o grande amor e a alegria da alma — não era própria de Binyamin, mas provinha do nível de Yosef, chegando a ele como que por meio de um furto.

SEÇÃO 4 • 111-12

“Os que cumprem Sua palavra”

11 ב והנה עיי קיום המצות ועסק התורה עייז הוא עושי דברו⁴⁹ שבונים ומתקנים דבר ה' שהוא בחיי מלכות דאצילות להיות המאציל א"ס ב"ה מלך על עם כו' ועייז אח"כ לשמוע בקול דברו.

2. Ora, por meio do cumprimento das mitsvot e do estudo da Torá, a pessoa se torna uma daquelas “que fazem a Sua palavra”: elas constroem e aperfeçoam a palavra de Havayá, que é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação), para que o Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, seja Rei sobre um povo, etc.; e, por meio disso, vem depois “escutar a voz de Sua palavra”.

Os Salmos falam daqueles “que fazem a Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra”. Por meio da Torá e das mitsvot, o judeu “faz”, isto é, constrói e aperfeçoa, a palavra de Havayá, Malchut de Atsilut, para que o Infinito Se torne Rei sobre um povo; e depois vem “escutar a voz de Sua palavra”.

אך הכח הזה להיות עושי דברו בעובדא וברעותא דליבא תליא והיינו עייז מי גילה לבני⁵⁰

Mas essa capacidade de ser “daqueles que fazem a Sua palavra” depende da ação e da vontade do coração; e isso se dá por meio de “Quem revelou a Meus filhos

A capacidade de ser “daqueles que fazem a Sua palavra” depende tanto da ação quanto da vontade do coração. Essa vontade interior é o “segredo” de que falam os Sábios.

רז זה שהקדימו נעשה שעייז גילוי האהבה המסותרת לצאת מההסתר וההעלם אל הגילוי עייז ממשיכים מלמעלה ג"כ הגילוי מבחינת טמירא דכל טמירין.

este segredo”: eles antepuseram “faremos”; pois, pela revelação do amor oculto, [fazendo-o sair] do ocultamento e da ocultação para a revelação, também atraem do Alto a revelação do nível do Mais Oculto de todos os ocultos (Temira d'chol Temirin).

Ao colocar “faremos” antes de “escutaremos”, eles revelaram o amor a D'us que está oculto em cada judeu, fazendo-o sair da ocultação. Em resposta, foi atraída uma revelação do nível mais oculto de todos, Temira d'chol Temirin.

וזהו ההפרש בין ישראל שקבלו התורה בסיני ובין מה שהאבות קיימו את התורה והוא ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין⁵¹ צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד, ופי'

הטעם בזהר

E esta é a diferença entre Israel, que recebeu a Torá no Sinai, e o cumprimento da Torá pelos Avot. Isso se relaciona ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que estão os baalei teshuvá, os tsadikim completos não podem estar”. E a razão é explicada no Zohar

Esta é a diferença entre Israel no Sinai e os Avot, que observaram a Torá antes de ela ser dada. Isso corresponde à afirmação dos Sábios de que os baalei teshuvá estão num lugar em que os tsadikim completos não podem estar; e o Zohar explica a razão.

(פ' חיי שרה דקכ"ט ע"ב) דאינון משכי עליהו ברעותא דליבא יתיר ובחילא סגי⁵² כו' דהיינו שמוציאים נקודת הלב מההעלם יותר אל הגילוי מהצדיקים.

(Parashat Chayei Sarah, fólíio 129b): “pois atraem [a si] com maior vontade do coração e com grande força”, etc.; isto é, fazem o ponto do coração sair do ocultamento para a revelação mais do que os tsadikim [o fazem].

O Zohar diz que os baalei teshuvá se aproximam do Rei com maior vontade do coração e com grande força. O texto explica: eles fazem o ponto do coração sair do ocultamento para a revelação mais do que os tsadikim.

והוא ענין בחילא סגי דהיינו בכח גדול וחזק מפנימית ועומק נקודת הלב שמתגלה בהם.

E este é o sentido de “com grande força”: isto é, com uma força grande e poderosa, proveniente da interioridade e da profundidade do ponto do coração que se revela neles.

“Com grande força” significa com uma força poderosa, que brota da interioridade e da profundidade do ponto do coração que se revela neles.

12 ולכן מעוררים ג"כ למעלה שימשך ויתגלה מן טמירא דכל טמירין⁵³ יותר. כי לפי האתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא.

E, portanto, eles também despertam [uma resposta] no alto, para que seja atraído e revelado mais do Oculto de todos os ocultos. Pois, conforme o despertar de baixo, assim é o despertar do alto.

Como o despertar deles de baixo veio de uma profundidade tão grande, eles também despertaram no alto uma revelação maior do Oculto de todos os ocultos. O despertar do alto sempre corresponde ao despertar de baixo.

וזהו שכתוב] גבי מתן תורה קול ה' בכח דהיינו לפי שהקדימו נעשה בבחי' גילוי הרז בחילא יתיר

E este é [o significado de] “A voz de Havayá está em poder”, escrito a respeito da Outorga da Torá: isto é, porque eles antepuseram “faremos”, no modo de revelar o segredo, “com maior força”,

Por isso a Torá foi outorgada com “a voz de Havayá em poder”: o poder do alto respondeu à “maior força” com que Israel revelou o segredo ao antepor “faremos”.

דהיינו בכח גדול וחזק מנקודת הלב והוא בחי' תשובה והיינו ע"י יציאת מצרים כו' לכן המשיכו ג"כ מלמעלה בעת מ"ת [מתן תורה] מהעלם יותר אל הגילוי יותר

isto é, com um poder grande e vigoroso que provém do ponto do coração, que é o nível de teshuvá (retorno); e isso se deu por meio do Êxodo do Egito, etc. Por isso, também atraíram do alto, no momento da Outorga da Torá, mais do oculto para o revelado,

Essa força provinha do ponto do coração, o nível de teshuvá, despertado pelo Êxodo do Egito. Assim, na Outorga da Torá, mais foi trazido do oculto para o revelado.

והיינו יותר ג"כ ממה שהמשיכו האבות שהיו בחינת צדיקים גמורים שהמשכות שהמשיכו הוא למעלה באצילות ולא ירד למטה כו'

isto é, também em grau maior do que aquilo que os Avot atraíram, pois eles estavam no nível de tsadikim completos; os influxos que atraíram estão no alto, em Atsilut, e não desceram para baixo, etc.;

Os Avot, tsadikim completos, também atraíram revelações, mas as deles permaneceram no alto, em Atsilut, e não desceram aos mundos inferiores.

משא"כ ישראל המשיכו לשמוע בקול דברו שיומשך הגילוי למטה ושיהיה חרות על הלוחות⁵⁴ כו' חירות מיניקת החיצונים כו'

ao passo que Israel atraiu “para escutar a voz de Sua palavra”, para que a revelação fosse atraída para baixo e “gravada (charut) nas tábuas”, etc.: liberdade (cheirut) da nutrição das forças externas, etc.,

Israel atraiu “escutar a voz de Sua palavra”, uma revelação que alcançou os níveis inferiores e foi “gravada nas tábuas”. Os Sábios leem charut, “gravada”, como cheirut, “liberdade”, e o texto explica isso como liberdade da nutrição que as forças externas extraem.

שהדבור גזור ומבטיח לא תרצה דר"ל [דרוצה לומר] שלא יהיה עוד בחינה זו כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר]
לעיל ופי' מי גילה לבני⁵⁵ רז זה⁵⁶ מי

pois a palavra decreta e promete: “Não assassinarás”, ou seja, que esse nível não mais existiria, etc., conforme explicado acima. E o significado de “Quem revelou aos Meus filhos este segredo”: “Quem”

Naquele momento, a palavra “Não assassinarás” era um decreto e uma promessa de que não mais ocorreria o derramamento da vida sagrada na kelipá descrito acima. O texto passa agora às palavras “Quem revelou aos Meus filhos este segredo”.

היינו בינה גילה לבני רז זה הוא יסוד אבא שאהבה המסותרת היא מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁵⁷ כמ"ש
בבינונים פי"ח והתגלותה ע"י בינה התבוננות וזהו ענין נקודה בהיכלא.⁵⁸

é Biná (entendimento); “revelou aos Meus filhos este segredo” é Yessod (fundamento) de Abá; pois o amor oculto provém do nível de Chochmá (sabedoria) suprema, como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 18, e sua revelação se dá por meio de Biná, a contemplação. E este é o conceito de “um ponto em um palácio”.

“Quem” (mi) é Biná, e “revelou aos Meus filhos este segredo” é Yessod de Abá, o canal de Chochmá. O amor oculto provém da Chochmá suprema, como explica o Tanya no capítulo 18, e é revelado por meio de Biná, a contemplação; este é o “ponto em um palácio”, Chochmá dentro de Biná.

כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן⁵⁹ כו' כי חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין⁶⁰ כו' [וע' בהרמ"ז] [בהרב משה זכות] פ' וירא
(דצ"ח ע"א) גבי רזא סתימא איהו ור"פ חקת בפ"י וברזא עילאה כו'

Como está escrito a respeito [do versículo] “Vê, ponho [diante de vós]”, etc., pois Chochmá e Biná são “dois companheiros”, etc. [E veja o Ramaz sobre Parshas Vayera (fólio 98a), a respeito de “é um segredo oculto”, e no início de Parshas Chukas, na explicação de “e num segredo supremo”, etc.

Chochmá e Biná são “dois companheiros” que nunca se separam, como explicado no maamar sobre “Vê, ponho [diante de vós]”. O texto também remete aos comentários do Ramaz sobre o Zohar a respeito de um “segredo oculto” e de um “segredo supremo”.

וגם אפשר לומר דרז זה היינו החסדים המכוסים ביסוד אימא עמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני
ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.⁶¹

E também é possível dizer que “este segredo” são os Chassadim encobertos no Yessod de Imá; veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.”

Outra interpretação: “este segredo” são os Chassadim (bondades) encobertos no Yessod de Imá, conforme explicado no maamar sobre “E o número dos filhos de Israel será”.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש רבה (וירא פ' מ"ט) סוד ה' ליראיו זו מילה⁶² והיינו משום שע"י המילה הוא התגלות החסדים המכוסים ביסוד אימא שהיא נק' סוד דהיינו האהבה המסותרת כו'].

E este é [o sentido de] o que se diz no Midrash Rabá (Vayerá, seção 49): “O segredo de Havayá é para os que O temem”: isto é a circuncisão”; isto é, porque, por meio da circuncisão, são revelados os Chassadim encobertos no Yessod de Imá, que é chamado “segredo”, isto é, o amor oculto, etc.]

O Midrash interpreta “o segredo de Havayá é para os que O temem” como circuncisão, pois a circuncisão revela os Chassadim encobertos no Yessod de Imá. Esse nível encoberto, chamado “segredo”, é o amor oculto.

והנה עי"ז ניתן הכח להמשיך ג"כ מלמעלה גילוי רצון העליון להיות עושי דברו וע"ד שנת' [שנתבאר] בזהר (בלק דקצ"א ע"א) ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו.

Ora, por meio disso é concedida também a força para atrair do alto a revelação da vontade suprema, a fim de serem “aqueles que cumprem Sua palavra”, conforme explicado no Zohar (Balak, fôlio 191a); e, por meio disso, posteriormente, “para escutar a voz de Sua palavra”.

Por meio da revelação do amor oculto, Israel recebeu a força para atrair do alto uma revelação da vontade suprema, a fim de serem “aqueles que cumprem Sua palavra”, conforme explica o Zohar. Só depois disso vem “escutar a voz de Sua palavra”.

ופי בקול י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש ע"פ כי תשמע בקול דהיינו מה שבתוך הקול כו' וגילוי זה נמשך למטה ע"י דברו ע"ד מ"ש בזהר (ואתחנן דרס"א א') מלולא דדא מגו דא כו' ע"ש בפ"י המק"מ [המקדש מלך] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות].

E o sentido de “bekol” [literalmente, “na voz”] pode ser explicado à luz do que está escrito sobre [o versículo] “Pois escutarás a voz”: isto é, aquilo que está dentro da voz, etc. E esta revelação é atraída para baixo por meio de “Sua palavra”, à luz do que está escrito no Zohar (Vaetchanan, fôlio 261a): “a fala desta de dentro daquela”, etc.; veja ali o comentário do Mikdash Melech e o comentário do Ramaz.

Bekol significa literalmente “na voz”: escutar o que está dentro da voz, seu conteúdo interior. Essa voz interior é atraída para baixo por meio de “Sua palavra”, como diz o Zohar a respeito do Sinai: a fala de cada nível surgiu de dentro do nível acima dele.

וזהו לשמוע בקול דברו ולכן צ"ל תחלה עושי דברו וכמ"ש כי קרוב אליך הדבר⁶³ כו'

E isto é “escutar a voz de Sua palavra”. Portanto, é necessário primeiro serem “aqueles que cumprem Sua palavra”, como está escrito: “Pois a palavra está perto de ti”, etc.,

Assim, é necessário primeiro ser “aqueles que cumprem Sua palavra”, como diz o versículo: “Pois a palavra está perto de ti... para cumpri-la”. Só então se pode escutar a voz de Sua palavra.

לעשותו דהיינו לעשות ולתקן⁶⁴ בחי הדבר להמשיך בו גילוי בחי קול ועי' בזהר ח"ב [חלק ב'] (די"ג ע"ב ודי' כ"ה ע"ב) מענין התחברות קול ודבור

“para cumpri-la”: isto é, fazer e aperfeiçoar o nível da palavra, atraindo para dentro dela a revelação do nível da voz. E veja o Zohar, Parte II (fólio 3b e fólio 25b), a respeito da união da voz e da fala;

“Para cumpri-la” significa fazer e aperfeiçoar o nível da palavra, Malchut, para que a revelação da voz possa ser atraída para dentro dela. O Zohar discute como a voz e a fala se unem.

וגם להמשיך בו בחי בקול כנ"ל וכענין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי⁶⁵ כו' e também atrair para dentro dela o nível de “na voz”, como mencionado acima; e à semelhança do que está escrito sobre [o versículo] “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, etc.;

Também é preciso atrair para dentro da palavra o nível interior de “na voz”, conforme explicado acima. Isso se assemelha ao maamar sobre “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, em que se deve engrandecer o poder de Ado-nai, o Nome associado a Malchut.

והיינו ע"י תומ"צ [תורה ומצות] רעדכ"ר [רעוא דכל רעון] כו' וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך⁶⁶ ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו כו':^{67, 68, 69, 70, 71}

e isto se dá por meio da Torá e das mitsvot, a Vontade das vontades, etc. E isto é [o ensinamento]: “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”;

e, por meio disso, posteriormente, “escutar a voz de Sua palavra”, etc. Isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot, que atraem da Vontade das vontades. Assim, os Sábios dizem: “Não leias banayich, ‘teus filhos’, mas bonayich, ‘teus construtores’”: Israel edifica a palavra de D'us e, por meio disso, depois escuta a voz de Sua palavra.

SEÇÃO 5 • 113-16

O temor a D'us e a livre escolha

13 ג ופיי מי גילה לבני⁷² יש לפרש עפמ"ש [על פי מה שכתוב] מי יתן והיה לבכם זה להם⁷³ ליראה אותי⁷⁴ (בפי' ואתחנן הי' כ"ו).

3. E o significado de “Quem revelou a Meus filhos” pode ser explicado à luz do que está escrito: “Quem dera que tivessem este coração, para Me temer” (na Parashá Vaetchanan, 5:26).

O texto agora explica a palavra “Quem” (mi) na pergunta da voz celestial. Compara-a ao versículo em que D'us diz sobre Israel no Sinai: “Quem dera que tivessem este coração, para Me temer”.

ועיין מזה ברבות ס"פ כי תבוא היה להם לומר אתה תן. וכ"ה בגמרא⁷⁵ (דע"ז דף די ע"ב ודף ה' סע"א [סוף עמוד א]).

E veja-se a esse respeito no Midrash Rabbah, ao final da Parashá Ki Tavô: “Deveriam ter dito: ‘Tu dá’.” E assim consta na Guemará (Avodá Zará, fólíio 4b e o final do fólíio 5a).

O Midrash e o Talmud dizem que Israel errou por não responder: “Tu dá!”; deveriam ter pedido ao próprio D'us que lhes desse um coração assim.

והקשה מהרמ"א [מהר"ם אלשיך] כי הלא ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הכל בידי שמים חוץ⁷⁶ מיראת שמים⁷⁷ ואיככה יוכלו לומר תן אתה.⁷⁸

E o rabino Moshe Alshich perguntou: mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”; então, como poderiam dizer: “Tu dá”?

O Alshich pergunta: os Sábios ensinam que “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”, querendo dizer que o temor a D'us fica à escolha da própria pessoa. Como, então, Israel poderia ter pedido a D'us que lhe desse isso?

ומהרש"א [ומהרש"א] בח"א [בחלק א'] שם כתב וז"ל [וזה לשונו] גם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים מ"מ פשיטא דביד

E o Maharsha, em [seu] Chiddushei Aggadot, ali, escreveu — estas são suas palavras: “Embora tudo esteja nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu, é, contudo, evidente que está ao alcance do

O Maharsha responde em seu Chiddushei Aggadot que, ainda assim, D'us certamente tem o poder de inclinar o coração das pessoas para o bem.

הקב"ה להטות לב בני אדם לטובה דכמה כתובים מורים על זה עכ"ל [עד כאן לשונו] ועם כי דבריו מוכרחים שהרי אנו אומרים ויחד לבבינו לאהבה⁷⁹ וליראה את שמך.

Santo, bendito seja Ele, inclinar o coração das pessoas para o bem, pois diversos versículos indicam isso.” Fim da citação. E, embora suas palavras sejam convincentes, pois de fato dizemos: “Une nossos corações para amar e temer Teu Nome”,

O Maharsha diz que muitos versículos demonstram isso, e o texto concorda que suas palavras são convincentes: em nossa oração diária, pedimos: “Une nossos corações para amar e temer Teu Nome”.

וכמ"ש בתלים (ס"י פ"ו י"א) יחד לבכי ליראה שמך⁸⁰ ועיין בגמרא (פרק בתרא דסוכה דף נ"ב ע"ב) אלמלא שלש⁸¹ ה מקראות כו' ע"ש.

e como está escrito em Tehilim (capítulo 86:11): “Une meu coração para temer Teu Nome”; e veja-se na Guemará (último capítulo de Sucá, fólho 52b): “Se não fossem três versículos”, etc. Veja-se ali.

Da mesma forma, o rei David reza: “Une meu coração para temer Teu Nome”, e o Talmud cita três versículos que mostram que o próprio D'us inclina os corações, entre eles: “Eu vos darei um coração de carne”.

אך א"כ איך יתפרש מאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. ולכן צ"ל כמ"ש הבחיי כאן⁸² דפי הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים.

Mas, se é assim, como se deve entender o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”? Portanto, é preciso dizer, conforme escreve Rabbeinu Bachya aqui, que o significado de “Tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”

Mas, então, o que querem dizer os Sábios com “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”? O texto adota a explicação de Rabbeinu Bachya sobre este versículo.

היינו כי שמים נקראו המדות עליונות שבהן ועל ידן התנהגות העולמות שהן חסד וגבורה הנק' אש ומים וזהו ענין שמים.

é o seguinte: “Céu” (shamayim) é a denominação dos atributos celestiais (midot), nos quais e por meio dos quais os mundos são conduzidos: Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), chamados fogo e água (esh e mayim); e este é o significado de shamayim.

Na interpretação de Rabbeinu Bachya, “Céu” (shamayim) significa os atributos celestiais por meio dos quais D'us conduz os mundos: Chessed e Guevurá, fogo (esh) e água (mayim), cujos nomes se combinam na palavra shamayim. Tudo está “nas mãos” desses atributos.

אבל יראת שמים אינו תולה בבחינות אלו. כ"א בבחי' שלמעלה מהמדות עליונות דלאו מכל אילין מדות⁸³ איהו כלל.⁸⁴

Mas o temor dos Céus não depende desses níveis, mas sim do nível que está acima dos atributos supremos, “pois Ele não é nenhum desses atributos”.

O temor dos Céus, porém, não depende desses atributos, mas de um nível acima deles, sobre o qual o Tikku-nei Zohar diz: “Ele não é nenhum desses atributos”. Somente D'us, tal como transcende os atributos, pode “conceder” o temor.

14 ועיין [ועל זה נאמר] מי יתן והיה לבבם כו' ע"ד מי יתן טהור מטמא⁸⁵ כו' בחי' מי הוא א"ס ב"ה הסוכ"ע שאינו מושג כלל.

E a respeito disso está dito: “Quem dará que eles tenham este coração”, etc., à maneira de “Quem dará algo puro a partir do impuro?”, etc.: o nível de “Quem” é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não pode ser apreendido de modo algum.

As palavras de D'us, “Quem dará que eles tenham este coração”, provêm do nível chamado “Quem” (mi), como em “Quem dará algo puro a partir do impuro?”. Esse “Quem” é o Infinito, a luz que circunda todos os mundos, além de toda apreensão.

והיינו כי למטה בבחי' שמים יש זה לעומת זה מדות הרעות דקליפה נגד מדות דקדושה.

Isto é: abaixo, no nível de “Céu”, há “um oposto ao outro”: os atributos maus da kelipá (a casca), em oposição aos atributos da santidade.

Abaixo, no nível de “Céu”, os atributos têm seus opostos: a cada atributo sagrado corresponde um atributo mau da kelipá, “um oposto ao outro”. Ali, o bem e o mal se contrapõem.

משא"כ לגבי א"ס ב"ה עצמו גם חושך לא יחשיך ממך⁸⁶ כו' הרים כדונג נמסו^{87,88} כו'.

Em contrapartida, em relação ao Infinito, bendito seja Ele, em Si mesmo: “Nem mesmo a escuridão obscurece diante de Ti”, etc.; “As montanhas derreteram como cera”, etc.

Em relação ao Infinito em Si mesmo não há oposto: “nem mesmo a escuridão obscurece diante de Ti”, e diante Dele “as montanhas derreteram como cera”.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ט)⁸⁹ וכעין זה פירשו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בני חיי ומזוני לאו בזכותא⁹⁰ תליא שהן המדות חו"ג [חסד וגבורה] כ"א במזלא תליא

(E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), ao final do capítulo 19.) De modo semelhante, explicaram o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Filhos, vida e sustento não dependem do mérito” — que são os atributos de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) —, “mas dependem de mazal”,

Tanya, ao final do capítulo 19, cita “as montanhas derreteram como cera” para ilustrar o poder da Luz Infinita de afastar as kelipot. Da mesma forma, explica-se o dito dos Sábios de que “filhos, vida e sustento” não dependem do mérito, mas de mazal: o mérito atua por meio dos atributos de Chessed e Guevurá, enquanto mazal é uma fonte superior.

שהוא כתר⁹¹ כו'. ואפשר לבאר הענין כי הנה בענין ידיעה ובחירה שהקב"ה יודע כל מה שיהיה.

que é Kéter (a Coroa), etc. E é possível explicar a questão: pois, quanto à questão do conhecimento [de D'us] e da escolha [do homem], o Santo, bendito seja Ele, conhece tudo o que acontecerá.

Essa fonte superior, mazal, é Kéter, acima dos atributos. O texto agora explica a questão por meio da pergunta clássica sobre a presciência de D'us e o livre-arbítrio humano.

15 וקודם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק⁹² או רשע. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין ידיעה זו מכרחת הבחירה כמבואר בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ה מהלכות תשובה⁹³ והראב"ד [והראב"י] שם פ"י שאין ידיעתו גזירה כו'.

E antes que venha a existir, Ele sabe que este será um tsadik ou um rashá. Ainda assim, esse conhecimento não força a escolha, como é explicado no Rambam, capítulo 5 de Hilchos Teshuvah; e o Raavad explica ali que Seu conhecimento não é um decreto etc.

D'us sabe de antemão se uma pessoa será justa ou perversa; ainda assim, como explica o Rambam em Hilchos Teshuvah, esse conhecimento não força sua escolha. O Raavad acrescenta ali que Seu conhecimento não é um decreto.

והענין כי הידיעה היא בדעת עליון שהוא בחי' הכתר מחשבה הקדומה שהוא מאיר רק בבחי' מקיף

A explicação é que esse conhecimento está no Daat superno, que é o nível de Kéter (a Coroa), o Pensamento Primordial, que brilha apenas como uma luz abrangente;

A explicação é que esse conhecimento está no Daat superno, o nível de Kéter, o Pensamento Primordial, que brilha apenas como uma luz abrangente, circundando a pessoa em vez de penetrar nela.

ועל כן אין האדם מתפעל ממנה להיות מכרחת מעשיו כמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

e, por isso, a pessoa não é afetada por ele de modo que esse conhecimento force seus atos, como está escrito na explicação sobre [o versículo] "Guardareis os Meus Shabatot".

Como esse conhecimento não penetra interiormente na pessoa, ela não é afetada por ele, e ele não força seus atos. O texto se refere à explicação sobre "Guardareis os Meus Shabatot".

משא"כ מבחי' המדות שמהם נמשך ההשפעה בפנימיות להאדם ועל בחי' זו אמרו שהמלאך שואל טפה זו מה תהא עליה⁹⁴ חכם או טפש כו'

O mesmo não ocorre com o nível dos atributos emocionais (midot), dos quais o influxo é estendido interiormente à pessoa; e sobre esse nível disseram que o anjo pergunta: “Esta gota, o que será dela? Sábia ou tola?” etc.,

Em contrapartida, os atributos fluem interiormente para a pessoa e de fato a moldam. Sobre esse nível, o Talmud diz que o anjo encarregado da concepção pergunta a respeito de cada gota se ela será sábia ou tola, forte ou fraca.

ואילו רשע או צדיק לא קאמר משום דהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים (פ"ב [פרק ב'] דנדה דט"ז ע"ב) mas “perversa ou justa” ele não diz, pois “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu” (capítulo 2 de Niddah, fólho 16b);

O anjo não pergunta se a criança será perversa ou justa, pois “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”.

דהיינו בידי שמים דוקא אין תלוי יראת שמים. וכש"כ [וכל שכן] המלאך שהוא מבחינת צבא השמים אין לו שליטה ע"ז.

isto é, o temor ao Céu não depende especificamente das mãos do “Céu”. Com maior razão, o anjo, que pertence ao exército dos céus, não tem domínio sobre isso.

Isso significa que o temor ao Céu não depende especificamente do “Céu”, isto é, dos atributos. Com maior razão, o anjo, que faz parte do exército dos céus, não tem poder sobre isso.

כי הידיעה מה שהקב"ה יודע שזה יהיה צדיק או רשע היא בבחי' גבוה מאד שלמעלה מהשתלשלות ונקי אור כללי שכולל כל השתלשלות העולמות במחשבה אחת

Pois o conhecimento — aquilo que o Santo, bendito seja Ele, sabe, de que este será um tsadik ou um rashá — está num nível muito elevado, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e é chamado de luz geral (or kelali), que inclui toda a cadeia descendente dos mundos num único pensamento,

O conhecimento de D'us sobre quem será justo ou perverso pertence a um nível muito acima da cadeia dos mundos: uma luz geral que contém toda a cadeia num único pensamento.

כמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת ולא נמשך כלל משם ההמשכה בפנימיות אפילו במדות העליונות דאצילות הנקי שמים שבהם ועל ידם הקב"ה מנהיג עולמו.

como diz o ensinamento: “Ele contempla e vê até o fim de todas as gerações num único olhar”; e dali não se estende absolutamente nenhum influxo interior, nem mesmo aos atributos supernos de Atsilut (Emanação), chamados “Céu”, nos quais e por meio dos quais o Santo, bendito seja Ele, conduz Seu mundo.

Como diz a oração de Rosh Hashaná, Ele “contempla e vê até o fim de todas as gerações” num único olhar. Nada desse conhecimento flui interiormente, nem mesmo aos atributos supernos de Atsilut, chamados “Céu”, por meio dos quais D'us conduz Seu mundo.

16 ועמ"ש ע"פ האזינו השמים ואדברה⁹⁵ כו' ולכן אין ידיעה זו מכרחת הבחירה כלל. כי אם הרשות נתונה^{96,97} לכל אדם.

E veja-se o que está escrito sobre [o versículo] “Escutai, ó céus, e falarei”, etc. Portanto, esse conhecimento não obriga de modo algum a escolha; antes, a liberdade [de escolha] é concedida a cada pessoa.

Isso também é explicado no discurso sobre “Escutai, ó céus, e falarei”. Portanto, o conhecimento não obriga de modo algum a escolha; como afirma a Mishná, a liberdade “é concedida” a cada pessoa.

אכן זהו שכן יסד הקב"ה עולמו להיות דעת עליון בלתי מאיר כלל בבחי' פנימיות אפילו בבחי' המדות עליונות כדי שלא יכריח הבחירה.

Com efeito, isso se deve ao fato de que o Santo, bendito seja Ele, estabeleceu assim o Seu mundo: que o Daat (conhecimento) superno não brilhe de modo algum interiormente, nem mesmo nos atributos emocionais (midot) supernos, para que não obrigue a escolha.

D'us estabeleceu deliberadamente o Seu mundo de modo que o Daat superno não brilhasse interiormente, nem mesmo nos atributos supernos, a fim de não obrigar a escolha do homem.

אבל אם היה רצון לפניו ב"ה להאיר ממנו איזו הארה בבחי' פנימיות. עי"ז ודאי יומשך היראה בבחי' פנימיות וע"ד אבל חרדה גדולה נפלה⁹⁸ עליהם כו' משום דמזליהו חזי.⁹⁹

Mas, se fosse Sua vontade, bendito seja Ele, fazer brilhar dele alguma iluminação de modo interior, então, por meio disso, o temor certamente seria atraído interiormente; semelhante ao que ocorreu quando “um grande tremor caiu sobre eles”, etc., “porque seu mazal viu”.

Mas, se D'us quisesse deixar que algo disso brilhasse interiormente, o temor certamente seria atraído para dentro da pessoa. Assim, os companheiros de Daniel foram tomados de tremor, embora não tivessem visto a visão, porque “seu mazal viu”.

“Quem dará” e “Quem sabe”

17 וע"ז נאמר מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי.¹⁰⁰ מי יתן דוקא הוא בחיי סתימו דכל סתימין ששם יש כח זה להמשיך בהם היראה.

E a respeito disso foi dito: “Quem dará que tenham este coração, para Me temer.” “Quem dará”, especificamente: este é o nível do Mais Oculto de todos os ocultos (Stimu dechol Stimin), onde existe esse poder de infundir neles o temor,

A respeito disso, D'us diz: “Quem dará que tenham este coração, para Me temer”: “Quem” aqui é o Mais Oculto de todos os ocultos, o nível que tem o poder de infundir temor nas pessoas.

אע"פ [אף על פי] שבידי שמים אין בחינה זו כנ"ל. וא"כ פי מי יתן זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ז סע"א [סוף עמוד א]] שהקב"ה מתפלל כו' יהי רצון¹⁰¹ כו'

embora esse nível não se encontre nas mãos do “Céu”, como mencionado acima. Sendo assim, o sentido de “Quem dará” segue a linha do ensinamento de nossos sábios, de abençoada memória (primeiro capítulo de Berachot, final do fôlio 7a), de que o Santo, bendito seja Ele, reza, etc.: “Seja a vontade”, etc.

Esse poder não se encontra “nas mãos do Céu”, isto é, nos atributos. Por isso, “Quem dará” segue a linha do ensinamento talmúdico de que o próprio D'us reza: “Seja Minha vontade que Minha compaixão prevaleça sobre Minha ira”.

ופי' בספר שו"ס [שושן סודות] לתלמיד הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] שהקב"ה נקרא כאן בחי' האור המאיר במדות העליונות והוא מצלי להמשיך הרצון ממקור הרחמים שלמעלה מעלה מהמדות כו' ע"ש.

E explica-se no livro Shushan Sodos, de um discípulo do Ramban, de abençoada memória, que “o Santo, bendito seja Ele”, aqui, refere-se ao nível da luz que brilha nos atributos supernais (midot), e Ele reza para atrair a vontade da fonte da compaixão, muito acima dos atributos, etc. Veja ali.

Shushan Sodos explica que “o Santo, bendito seja Ele”, que reza, é a luz que brilha nos atributos, e Sua oração atrai a vontade da fonte da compaixão, muito acima deles. Do mesmo modo, “Quem dará” pede que o temor venha de acima dos atributos.

ועדי"ז יש לפרש הפסוק מי יודע רוח בני האדם¹⁰² העולה היא למעלה¹⁰³ כו' (בקהלת סי' ג' כ"א)

E da mesma maneira pode-se explicar o versículo: “Quem conhece o espírito dos homens, que sobe para o alto”, etc. (em Kohelet 3:21);

A mesma abordagem explica a pergunta de Kohelet: “Quem conhece o espírito dos homens, que sobe para o alto”, em contraste com o espírito do animal, que desce à terra.

דלכאורה אינו מובן שהרי אח"כ אמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה¹⁰⁴ ואיך אמר תחלה מי יודע כו'.

pois, aparentemente, isso não se compreende, uma vez que depois ele disse: “E o espírito retorna a D'us, que o deu”; como, então, disse primeiro: “Quem conhece”, etc.?

A pergunta é, aparentemente, intrigante, pois Kohelet declara mais adiante que “o espírito retorna a D'us, que o deu”. Como poderia primeiro perguntar: “Quem conhece”?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות ס"פ האזינו¹⁰⁵ ואיני יודע להיכן נפשי הולכת כו' שנאמר מי יודע רוח כו'

Mas a explicação é conforme o que está escrito em Midrash Rabbah, no fim de Parashat Haazinu: “E não sei para onde minha alma vai”, etc., “como está dito: ‘Quem conhece o espírito’”, etc.

O Midrash, no fim de Haazinu, relata que Moshê disse: “Não sei para onde minha alma vai”, citando este mesmo versículo: “Quem conhece o espírito”.

לכאורה תמוה שיסתפק מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום]¹⁰⁶ שמא נפשו כו' ועוד דאם ח"ו [חס ושלום] יורדת למטה בארץ אי"כ מהו שאמר שתהא מונחת יפה.

À primeira vista, é espantoso que Moshê Rabênu, de abençoada memória, tivesse dúvida sobre se talvez sua alma, etc.; além disso, se, D'us nos livre, ela desce à terra, o que significa, então, o que ele disse, que ela repousasse bem?

Isso é espantoso: como Moshê poderia duvidar se sua alma subiria? E, se ela pudesse descer à terra, o que significariam suas palavras, de que repousasse bem?

דלכאורה רוח הבהמה היורדת למטה לארץ אין לה קיום א"ו [אלא ודאי] עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] דשמים וארץ אינן שמים וארץ גשמיים אלא הן זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות שנקרא שמים וארץ.

Pois, aparentemente, “o espírito do animal, que desce à terra” não tem existência duradoura. Portanto, é forçoso dizer que “céu” e “terra” não são o céu e a terra físicos, mas sim Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) de Atsilut (Emanação), que são chamados “céu” e “terra”.

Um espírito que desce à terra, como o do animal, não tem existência duradoura. Portanto, aqui “céu” e “terra” devem significar Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, que são chamados céu e terra.

אשר ארץ היא בחינת מלכות כמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל].¹⁰⁷ ועזי"נ [ועל זה נאמר] והארץ הדום רגלי¹⁰⁸ וכתוב ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ.¹⁰⁹

Pois “terra” é o nível de Malchut (soberania), como está escrito no discurso que começa: “E o número dos filhos de Israel será.” E a respeito disso foi dito: “E a terra é o escabelo dos Meus pés”, e está escrito: “E o Teu povo são todos tsadikim; herdarão a terra para sempre.”

“Terra” é Malchut, como explicado no discurso sobre “E o número dos filhos de Israel será”. Assim, Malchut é “o escabelo dos Meus pés”, e aos justos é prometido que “herdarão a terra” para sempre.

18 והנה הנשמה כלולה מבי' הבחינות דשמים וארץ שהרי נולדו ע"י יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ועי"נ בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א]¹¹⁰ תלת נשמתין אינון¹¹¹ כו' אך יש נשמות עליונות שעיקר הנשמה מז"א הנק' שמים וקצת מהמלי' הנקרא ארץ.

Ora, a alma é composta dos dois níveis de céu e terra, pois [as almas] nascem da união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut); e veja o Zohar, Parte I, Vayechi, final do fólho 245a: “Há três almas”, etc. Mas há almas elevadas cuja alma provém principalmente de Zeir Anpin, chamado céu, e um pouco de Malchut (soberania), chamada terra.

Como as almas nascem da união de Zeir Anpin (“céu”) e Nukvá (“terra”), cada alma contém ambos os níveis; o Zohar, em Vayechi, fala de três tipos de alma. Algumas almas elevadas provêm principalmente de Zeir Anpin, e apenas um pouco de Malchut.

וזהו ענין רוח האדם ויש להפך שעיקר נשמתם מבחי' מלכות שם ב"ן [שם ב"ן] רוח הבהמה כו'

E este é o significado de “o espírito dos homens”. Há também [almas] ao contrário, cuja alma provém principalmente do nível de Malchut, o Nome Ban, “o espírito do animal”, etc.,

Essas almas são “o espírito dos homens”, que sobe. Outras são o contrário: provêm principalmente de Malchut, o Nome Ban, e são chamadas “o espírito do animal”, embora também tenham sua raiz em um nível sagrado.

וכמו המלאכים שנק' פני אריה פני שור¹¹² וגם י"ב שבטים נק' י"ב בקר וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] (פי' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

como os anjos chamados “face de leão” e “face de boi”; e as doze tribos também são chamadas “doze bois”, como está escrito no Mikdash Melech (Parshas Bereishis, final do fólho 37b).

Assim também, alguns anjos são chamados por nomes de animais, “face de leão” e “face de boi”, e as doze tribos são chamadas “doze bois”, como explica o Mikdash Melech. Aqui, um nome de animal descreve a raiz de uma alma, não uma alma de nível inferior.

וזה היה ענותנותו דמשה שנסתפק מאיזו בחי' היא נשמתו כו' גם שמים נקרא גן העליון והארץ נקרא ג"ע [גן עדן] התחתון כנודע מענין מי לי בשמים ועמך לא הפצתי

E esta era a humildade de Moshe: ele tinha dúvida sobre de que nível provinha sua alma, etc. Além disso, “céu” é chamado o Jardim superior, e “terra”, o Gan Eden inferior, como se sabe pelo tema de “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo

Isso explica a dúvida de Moshe: em sua humildade, ele não tinha certeza de que nível provinha sua alma, do céu ou da terra. “Céu” e “terra” também correspondem ao Gan Eden superior e ao inferior, como no versículo “Quem tenho eu nos céus?”

בארץ¹¹³ וכמ"ש ע"פ וזאת המצוה אשר צוה¹¹⁴ ה' לעשות בארץ ועז"נ [ועל זה נאמר] מי יודע פי' בחי' מי שאמר והיה העולם הוא היודע איזה נק' רוח בני האדם העולה¹¹⁵ כו'.

na terra”; e como está escrito a respeito do [versículo] “E este é o mandamento que Havayá ordenou, para cumprir na terra”. E sobre isso se diz: “Quem sabe”: isto é, o nível de mi, “Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, é quem sabe qual é chamado “o espírito dos homens que sobe”, etc.

O versículo prossegue: “E contigo nada desejo na terra”, e o discurso sobre “para cumprir na terra” explica isso mais adiante. Assim, “Quem sabe” significa que o nível de mi, “Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, sabe quais almas são “o espírito dos homens que sobe”.

וזהו ג"כ ענין מ"ש מי יודע ישוב ונחם האלקים¹¹⁶ (ביונה ס"י ג' ט'). ועמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא כח¹¹⁷ בפ"י הפסוק אם עונות תשמר¹¹⁸ יה אדני מי יעמוד.

E este é também o significado do que está escrito: “Quem sabe? D'us talvez volte atrás e Se arrependa” (em Yonah 3:9). E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E agora, que o poder se engrandeça”, acerca do significado do versículo “Se guardares [a conta dos] pecados, Y-ah, Ado-nai, quem poderá subsistir?”

A mesma interpretação de “Quem” explica as palavras do rei de Nínive: “Quem sabe? D'us talvez volte atrás e Se arrependa”, bem como o versículo “Se guardares a conta dos pecados, Y-ah, Ado-nai, quem poderá subsistir?”, que é tratado em outro maamar.

ועפ"י [ועל פי זה] יש לפרש ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה לבני רז זה¹¹⁹ כו' ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹²⁰ הוי' כו'.

E, com base nisso, também se pode explicar o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem revelou a Meus filhos este segredo”, etc. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, etc.

Da mesma forma, “Quem revelou a Meus filhos este segredo” significa que o nível de mi o revelou. O texto também faz referência ao discurso sobre “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”.

19 וזהו מ"ש במדרש תלים סי' י"ד ע"פ מי יתן מציון ישועות ישראל את מוצא שני פעמים כתוב בספר תלים מי יתן כו'

E isto é o que se diz no Midrash Tehilim, capítulo 14, sobre [o versículo] “Quem fará sair de Tsion as salvação de Israel”: “Encontras que duas vezes está escrito no livro de Tehilim: ‘Quem fará’, etc.”

O Midrash sobre Tehilim observa que as palavras “Quem fará sair de Tsion a salvação de Israel” aparecem duas vezes no livro de Tehilim e pergunta por quê.

ולמה א"ר [אמר רבי] לוי הרב אמר כתוב אחד מי יתן והיה לבבם¹²¹ והתלמיד אמר כתוב אחד ומי יתן כל עם¹²² ה' נביאים לא דברי הרב ולא דברי התלמיד מתקיימין בעוה"ז.

E por quê? Rabi Levi disse: O mestre disse um versículo: ‘Quem dera que tivessem este coração’; e o discípulo disse um versículo: ‘E quem dera que todo o povo de Havayá fosse profeta’; nem as palavras do mestre nem as do discípulo se cumprem neste mundo,

Rabi Levi responde que duas outras declarações de “Quem dera” nunca se cumpriram: o Mestre, D'us, disse “Quem dera que tivessem este coração”, e o discípulo, Moshe, disse “Quem dera que todo o povo de Havayá fosse profeta”. Nenhuma das duas se cumpre neste mundo.

אבל לעוה"ב [לעולם הבא] שניהם מתקיימין. דברי הרב מנין שנאמר ונתתי לכם לב חדש¹²³ דברי התלמיד מנין שנאמר והיה אחרי כן אשפוך רוחי על כל בשר¹²⁴ עכ"ל [עד כאן לשונו] הובא ג"כ בילקוט.

mas, no Mundo Vindouro, ambas se cumprirão. As palavras do mestre, de onde sabemos? Como está escrito: ‘E vos darei um coração novo.’ As palavras do discípulo, de onde sabemos? Como está escrito: ‘E acontecerá depois disso que derramarei Meu espírito sobre toda carne.’” Fim da citação; ela também é citada no Yalkut.

No Mundo Vindouro, ambas se cumprirão: o desejo de D'us, expresso em “E vos darei um coração novo”, e o de Moshe, em “Derramarei Meu espírito sobre toda carne”, isto é, profecia para todos. O Yalkut cita o mesmo Midrash.

וכל זה נמשך ע"י שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה התגלות מבחי' מי שהוא בחי' שער החמשים דבינה כו'.
והוא שער האיתן שע"ז אמרו אותיות איתן משמשות לעתיד:^{125, 126}

E tudo isso é atraído porque, no Tempo Vindouro, haverá uma revelação do nível de “Quem” (mi), que é o nível do quinquagésimo portão de Biná (entendimento), etc. E este é o portão de eitan (o forte), sobre o qual disseram: “As letras de eitan [alef, yud, tav, nun] são usadas para o futuro [gramatical].”

Tudo isso virá porque, no Tempo Vindouro, o nível de mi será revelado. Mi tem valor numérico cinquenta, correspondendo ao quinquagésimo portão de Biná, chamado portão de eitan, “o forte”; as letras de eitan são os prefixos do futuro, uma indicação de que esse portão pertence ao futuro.

NA AVODÁ

A pessoa não deve enganar a si mesma, pensando que seus desejos já foram quebrados; deve quebrá-los de fato. O poder de “cumprir Sua palavra” depende da vontade do coração, que traz à luz o amor oculto nas profundezas do ponto do coração, como Israel fez ao pôr “faremos” em primeiro lugar. E, como o temor provém de acima dos atributos, deve-se pedi-lo, como rezamos: “Une nosso coração para amar e temer Teu Nome.”

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Chochmá, a primeira das Sefirot, é chamada de “fim da ação” de D'us?
2. Como a analogia do dono de uma casa e seus recipientes explica a relação entre as leis da Torá e as mitsvot, por exemplo, as medidas de uma sucá?
3. Por que a Torá, como adam, corresponde ao sangue, enquanto as mitsvot correspondem à água?
4. O que o “faremos” de Israel atraiu que os Avot, tsadikim completos, não atraíram?
5. Se o temor a D'us não está “nas mãos do Céu”, o que significa rezar: “Une nosso coração para temer Teu Nome”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על בשעה שהקדימו

A nota remete a duas outras transcrições desta explicação, uma delas feita pelo Rebe do meio.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א כסה"מ תקס"ב-א ע' רי. והנחה אחרת שם ח"ב ע' תמה. הגהות באוה"ת במדבר ע' קסו.

2 בשעה שהקדימו

"Quando Israel colocou 'faremos' antes de 'ouviremos', uma voz celestial se fez ouvir e lhes disse: Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes usam?" Esta declaração do Talmud é o tema do maamar explicado nesta seção.

Shabbat 88a:7-8 ח"א-ז-ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופיקוקם, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

3 התלבשות רד"א הוא בחכמה דאצילות

Em uma nota ao capítulo 35, o Tanya cita o Etz Chaim, segundo o qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) não se une nem mesmo no Mundo de Atsilut, exceto após primeiro investir-se na sefirá de Chochmá, pois Ein Sof é o Um verdadeiro, e este é o nível de Chochmá. O texto cita isso em relação ao término do investimento da Cabeça Incognoscível em Chochmá.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7 אמריים ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ל"ה:ז

הגהה ופאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

4 בתר ההיא נקודה לא אתידע כלל

Na abertura do Zohar sobre Bereshit, um único ponto oculto e superno brilha, e "além desse ponto, nada é conhecido de modo algum; por isso, ele é chamado Reishit (princípio)". A explicação do Mikdash Melech sobre essa

passagem é citada para indicar que a Luz Infinita só é revelada em Chochmá.

ספר זוהר, בראשית א' א' ב' ז' 1:1-2:7 Zohar, Bereshit

PARÁGRAFO 3

5 כמ"א דאשקי לאילנא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהק' (פתח אלי').

6 כמ"א דאשקי לאילנא

Em Patach Eliyahu, o Tikkunei Zohar fala da irrigação da árvore em seus braços e ramos, "como a água que irriga uma árvore, e ela cresce por meio dessa irrigação". O texto aplica a imagem aos cinco Chassadim, a raiz das mits-vot, que fazem os recipientes crescerem.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ב-כ"א א"ש-כ"ב

איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמ"א וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 ושרש הה"ח הוא מחיורתא דגלגלתא

O outro registro traz aqui "do osso do Crânio, que é a dimensão exterior de Kéter", explicitando que a raiz dos cinco Chassadim está na dimensão exterior de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

"מן עצם הגלגולת שהוא בחי' חיצוניות הכתר", — סה"מ תקס"ב-ב ע' תמה.

8 השערות דגולגלתא

O portal de Etz Chaim sobre Arich Anpin, capítulo 5, discute a brancura do Crânio e os cabelos da cabeça de Arich Anpin, explicando o relato da Idra a respeito deles. O texto remete o leitor a esse trecho quanto aos cabelos do Crânio.

Sefer Etz Chaim 13:5 ה"ה-יג עץ חיים

... בחי' הלבנונית שיש בגולגלתא בין שער לשער כנזכר שם וסודו הוא כי השערות עצמן הם בחי' צורת אותיות הנכתבות בדיו והלבנונית הוא בחי' הנייר והקלף הלבן שעליו כותבין האותיות ויש בחינת שערות מעולין מן הלבנונית ויש בחי' אחרת שהלבנונית מעולה מן השערות כמ"ש במ"א בענין היחודין ביחוד ה'. וזהו טעם שמן החוורתא מנהורא דיליה ירתין צדיקיא תי' עלמין דכסופין ומן השערות יונק הו"א עצמו ולמטה בע"ה נבאר איך ע"י מתלבשין ז"ת דיליה ברישא דא"א ונ"ה

שלו מתלבשין בבי בחי של א"א והם ב' אונים ובי עינים שבו. והנה בבי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9 לתרי"ג ארצין דפליג בז"א

A Idra Rabba diz que, na divisão dos cabelos, passa um caminho, e “desse caminho ele se divide em 613 caminhos da Torá, que se dividem em Zeir Anpin”. O texto cita isso a respeito das mitsvot, que emanam da brancura entre os cabelos e se tornam 613 caminhos em Zeir Anpin.

ספר זוהר, האדרא רבא וי:כ"ה-ז:ל"ז 6:25-7:37 Zohar, Idra Rabba

10 ובחכמה אתבירר

Em Pekudei, o Zohar diz que a Botzina d'Kardiusa golpeou dentro do pensamento, separou a escória de dentro do pensamento, e ela foi depurada. A nota da Kehot remete a esse trecho para a expressão “em Chochmá elas são depuradas”.

Zohar II, 254b, רנ"ב רנד

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

PARÁGRAFO 4

11 בוצינא דקרדוניתא קו המדה

No início do Zohar sobre Bereshit: “à cabeça da autoridade do Rei, a Botzina d'Kardiusa gravou gravações”; e, quando mediu uma medida, fez brilhar cores. O texto a identifica com a linha de medida que determina como o edifício deverá ser.

Zohar I, 15a, א"א טו

A NOTA DA KEHOT

זח"א טו, א. וראה לקו"ת נשא כו, ג. ביאורו"ן לאדהאמ"צ נו, ד. אוה"ת שלח עי תצג ואילך.

12 נמי מאמר הוא

O Talmud conta dez enunciados da criação, embora “E Ele disse” apareça apenas nove vezes no relato, pois “No princípio’ também é um enunciado”, conforme está escrito: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus.” O texto identifica esse primeiro enunciado oculto com a linha de medida.

Rosh Hashanah 32a:19-20, א"יט-כ"י

“ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו דא, או דלמא: אהד מן התורה, ואהד מן הנביאים, ואהד מן הכתובים — דהוין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

13 כה תברכו

“Fala a Aharon e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel.” O texto remete à sua explicação sobre este versículo para mais informações sobre a Torá como medida das mitsvot.

במדבר ו:כ"ג Numbers 6:23

דבר אליהרן ואליהרן לאמר כה תברכו את בני ישראל אמור להם:

‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 זאת התורה אדם

“Esta é a Torá: um homem que morre numa tenda.” As palavras do versículo “Esta é a Torá: um homem” são interpretadas aqui como chamando a própria Torá de adam.

במדבר י"ט:יד Numbers 19:14

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכלי אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי הדם הוא הנפש

“Somente sê firme para não comer o sangue, pois o sangue é a alma.” O texto usa o versículo para mostrar que o dam dentro de adam é a vida da alma.

דברים י"ב:כ"ג Deuteronomy 12:23

רק חזק לכלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הקשר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, כג.

16 משא"כ כמא . . שמגדלם לכד

A outra transcrição explica o contraste: o sangue dá vida aos recipientes, enquanto a água apenas os faz crescer.

A NOTA DA KEHOT

“כי דם מחיי את הכלי, משא"כ המים שהם רק מגבילים ובים יש ג"כ לחלוחי שמגדיל הכלי כמו מים, אך הגבורות שבים מחיי את הכלים שממשיך מעצמיות הנפש, מה שאין זה במים שהוא בחי קרירות והוא רק מגדיל ואין בו בחי גבורות להמשיך החיות אל הכלי”, — סה"מ תקס"ב-ב עי תמט.

17 ואדם אדמה לעליון

A nota cita esta obra cabalística como fonte para interpretar adam como adameh, “serei como o Altíssimo”.

A NOTA DA KEHOT

עש"מ מאמר אכ"ח ח"ב סל"ג. שלי"ה תושב"כ דרוש צאן יוסף דף שא, ב.

18

אדמה לעליון

“Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo.” A palavra adameh, “serei como”, é interpretada como a raiz de adam, apontando para a fonte da Torá no nível mais elevado.

Isaiah 14:14 י"ד:י"ד יסעיהו

אֶעֱלֶה עַל־כַּמְתִּי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

רעוא דכל רעיון

Na Idra Rabba, o Zohar fala da testa do Crânio como “a vontade das vontades”, revelada diante da vontade de Zeir Anpin abaixo. O texto afirma que a Torá atrai para baixo a partir desse nível.

Zohar III, 129a זח"ג קכט

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א. רפח, ב.

20

ג' רגלים

Ali, os três festivais de peregrinação são o canal pelo qual a santidade do Shabat é atraída para as orações dos dias da semana.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פינחס עו, ב. דרושים לר"ה נח, א.

21

לושי ועשי עוגות

“E Avraham apressou-se a entrar na tenda, até Sarah, e disse: Depressa, três seás de farinha fina; amasse e faça bolos.” O texto cita este versículo para relacionar Pessach com Avraham.

Genesis 18:6 ר"ח:ו' בראשית

וַיַּמְהֵר אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָה שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח קֶמַח סֶלֶת לְוָשִׁי וְעָשִׂי עֻגוֹת:

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: ‘Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, ו.

22

רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

23

רמ"ח פקודין רמ"ח אברים

No trigésimo tikun, o Tikkunei Zohar fala dos 248 mandamentos: “a mitsvá de Havayá em cada um e em cada membro”. A nota da Kehot remete a esta passagem quanto

à correspondência entre os 248 mandamentos e os 248 membros.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:8 תקוני זוהר

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשִׁי, וּמְסֻרָא דְּאִימָא דְּאִיהִי אֵשׁ"ר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְיָהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוְיָהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אֲמַר קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צִוְּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַּתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדֵי, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּי"ה בְּכָל אֹכֵל וְאַכֵּר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24

בביאור ע"פ והי מספר בניי

Esta é a explicação de “E o número dos filhos de Israel será”, anteriormente em Bamidbar; ela começa com as letras mi e eleh do Nome Elokim, os mundos ocultos e revelados.

Numbers 6:4 ד"ו:4 במדבר

כָּל יְמֵי נַזְרֻתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶת הַיֵּינֹק מִחֲרָצִים וְעַד־וְג' לֹא יֹאכַל:

All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ו, ד ואילך.

25

והיה מספר בניי

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” Este versículo abre o maamar anterior ao qual o texto remete para as mitzvot como água.

Hosea 2:1 א'י:2 הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

O Talmud observa que está escrito tanto Avram quanto Avraham: inicialmente, o Santo, bendito seja Ele, fez dele rei sobre 243 membros e, por fim, sobre 248. O texto cita isso a respeito do hei acrescentado ao seu nome por meio da circuncisão.

Nedarim 32b:1-9 ט"ז:ב-א:ט נדרים

PARÁGRAFO 6

27

“Quem derramar o sangue do homem, pelo homem será derramado o seu sangue, pois à imagem de D'us Ele fez o homem.” O texto interpreta “o sangue do homem no homem” como a vida do adam sagrado derramada no adam da kelipá.

Genesis 9:6 ט"ו:9 בראשית

שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי בְצִלָּם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 | A nota da Kehot remete a Job 14:11 para estas palavras.

איוב י"ד:יא

אֲלוֹמִים מִיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבָּשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 | ונהר יחרב ויבש יחרב בבית ראשון

“As águas faltarão no mar, e o rio se esgotará e secará.” O texto, seguindo o Zohar, interpreta os dois verbos como as duas destruições.

ישעיהו י"ט:ה

וְנִשְׁתַּחֲמָדוּ מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבָּשׁ:

And the waters shall fail from the sea, and the river shall be drained dry,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 26a כו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ישע"י יט, ה. זח"א כו, א. ראה לעיל יג, ג במ"מ.

- 30 | O Talmud conta que Tito entrou no Santo dos Santos e rasgou a cortina com uma espada, e ocorreu um milagre: jorrou sangue. O texto interpreta o sangue como a vida da santidade atraída para a kelipá por causa dos pecados de Israel.

גיטין נ"ו ב:ט"ז

מה עשה? תפש זונה בידו ונכנס לבית קדשי הקדשים, והציע ספר תורה ועבר עליה עבירה. ונטל סיף וגידר את הפרוכת, ונעשה נס והיה דם מבצבץ ויוצא, וכסבור הרג את עצמו, שנאמר: "שאנו צורריך בקרב מועדיך שמו אותם אותות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 31 | כדאיתא בגטין פי' הנוקין

A nota remete a Or HaTorah sobre Va'eschanan para uma discussão adicional desta passagem do Talmud.

A NOTA DA KEHOT

נו, ב. ראה באוה"ת פי' ואתחנן עי' רמו, ועי' שג. ובסה"ת תרכ"ט (הוצאת תש"נ) עי' רצ ואילך.

- 32 | מבואר בע"ה שער מ"ז

A nota remete a um maamar de 5565 para uma discussão adicional desta passagem de Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פ"ה ואילך. ראה בסה"מ תקס"ה עי' תקמה. אוה"ת משפטים עי' ארצו ואילך.

- 33 | “Seu alimento, sua roupa e seu tempo conjugal ele não diminuirá.” Etz Chaim interpreta essas três obrigações do marido como três tipos de fluxo divino.

Exodus 21:10 י"א:י"ז

אִם-אֶחָת יִקְחָלָהּ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע:

Se tomar para si outra esposa, não diminuirá para ela o alimento, o vestuário nem os direitos conjugais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 | שארה כסותה ועונתה

Etz Chaim explica que a força vital e a abundância atraídas para Yetsirá e Assiá são o segredo de “seu alimento”, compartilhado por ambos, enquanto Yetsirá também tem “sua roupa”, pois cada mundo inferior cobre o mundo acima dele. A nota da Kehot remete ao capítulo 5 e seguintes.

Sefer Etz Chaim 47:5 ה"ה:ז

... ב' הארות הא' חיות ליצירה עצמה והב' חיות לבחי' עשיה המכסה עליו וזה שארה כסותה אך עשיה שהוא עולם התחתון מכולם ואין אחר למטה ממנו שיכסה אותו לכן אי בו רק שארה שהוא חיות ומזון אל העשיה אך כסות אין לה כנ"ל וזהו מלת שארה מלשון שורין כי באצילות נתקן הכל בסוד פרצוף גמור ובבריאה חסר מעט וביצירה חסר יותר אך בעשיה לא יש שום תיקון רק מה שנשתייר לה הוא בחי' א' של גי' גי' של סוד העיבור כי וווג המועיל לבחי' זו אינו רק לצורך חיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 35 | ובטובו מחדש בכי"ת

A nota identifica essas palavras como parte da bênção de Yotzer, na oração matinal, e remete a Hemshech Mayim Rabbim para uma discussão sobre a renovação diária da criação por D'us.

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר. ראה המשך מים רבים-תרל"ו פל"ג.

- 36 | אז יסיפו אור כו' ותהי' התוספת הזה מרובה על העיקר

A outra transcrição apresenta aqui a analogia de uma criança a quem se ensina e se dão ideias novas; ainda assim, isso não é chamado de inovação completa, mas apenas de trazer à revelação aquilo que estava oculto.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ב-ב עי' תנ מביא על זה משל מתינוק שמלמדים אותו ומשפיעים לו שכלים חדשים אעפ"כ אינו נקי זאת התחדשות גמורה רק שהוציאו מההעלם לגילוי ע"ש.

- 37 | ועמש"ל בביאור ע"פ שחורה אני

Esta é a explicação de “Sou negra, mas formosa”, onde o texto diz que se apresenta o motivo da analogia da união.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ט, א.

- 38 | שחורה אני ונאווה

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém.” O versículo dá início ao maamar em Shir HaShirim ao qual o texto se refere para explicar por que a nova luz é descrita como união.

Song of Songs 1:5 ה"ה:א

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֹאנָה בְנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

39 מתנה טובה יש לי

O Santo, bendito seja Ele, disse a Moshe: “Tenho um presente precioso em Meu tesouro, e Shabat é o seu nome; desejo dá-lo a Israel.” O texto interpreta o “presente” como uma nova luz que não estava presente na criação dos mundos.

Shabbat 10b:4-5ה"ה-ב:ד שבת י

ואמר רבא בר מחסיה אמר רב חמא בר גוריא אמר רב: הנותן מתנה לחבירו, צריך להודיעו. שנאמר: “לדעת כי אני ה' מקדשכם”. תניא נמי הכי: “לדעת כי אני ה' מקדשכם”, אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גגני ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עבד לכה? אמר אביי: שאף לכה משחא, ומלי לכה כוחלא. והאידנא דחיישינן ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת י, ב. “שהמתנה היא מי שלא הי' כלל בהשתלשלות אף בהעלם כלל כ"א דבר חדש לגמרי מן המאציל ב"ה", — סה"מ תקס"ב-ב ע' תנ.

PARÁGRAFO 9

40 שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש

A outra transcrição apresenta o motivo: o tempo conjugal é o nascimento, uma criança completa, algo inteiramente novo; portanto, sua luz vem de muito acima.

A NOTA DA KEHOT

כי עוני היא הולדי ולד גמור דבר חדש לגמרי", — סה"מ תקס"ב-ב ע' תנא.

41 שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש

No final do capítulo, Pri Etz Chaim afirma que a união dos mundos provém dos mochin de Abá e Imá mesmos, sem receber de cima; mas uma união que gera novas almas exige que recebam uma nova luz do alto.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 11:6פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"א:ו

אמנם סוד הענין הוא, כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי אורא עצמן, בלתי שיקבלו מלמעלה, כי כיון שכולם נמשכו מהם, איכ ודאי שיש בהם כח כנגד כל מה שלמטה מהם. אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות, בזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה, ושומר כלל זה בידך:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

42 לא תגנוב

“Não roubarás.” O texto explica este mandamento como uma advertência contra o autoengano, que permite às forças externas roubar da santidade.

Exodus 20:13שמות כ"ג:יג

לא תרצח: לא תגנב: לא תענה ברעך עד שקר:

Não matarás. Não cometerás adultério. Não furtarás. Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 גבי ירדן שנוטל מזה

A nota remete a um discurso posterior na Parashat Masei sobre o ensinamento do Arizal a respeito do Jordão, que “tira de um e dá a outro”.

A NOTA DA KEHOT

ועלי"ק בפ' מסעי (צד, א), ושי"ג. [כ].

44 O Talmud conta que o Satan disse a Avraham: “Uma palavra me foi furtada: ouvi de trás da cortina: ‘o cordeiro para a oferenda’, e não Yitzchak”; e Avraham respondeu que esse é o castigo de um mentiroso: mesmo quando diz a verdade, ninguém lhe dá ouvidos.

Sanhedrin 89b:13ג"ה:ב:יג סנהדרין פ"ט

אמר לו: “הלא יראתך כסלתך”. אמר לו: “זכר נא מי הוא נקי אבד”. כיון דחזא דלא קא שמייע לכה, אמר לכה: “ואלי דבר יגנב”. כך שמעתי מאחורי הפרגוד: “השעה לעולה” ואין יצחק לעולה. אמר לו: כך עונשו של בדאי, שאפילו אמר אמת אין שומעין לו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45 ואלי דבר יגנוב

“Uma palavra me foi furtada, e meu ouvido captou um sussurro dela.” Elifaz descreve uma mensagem que lhe chegou furtivamente; o texto cita o versículo, com Rashi e o Talmud, a respeito de uma palavra que foi “furtada”.

Job 4:12איוב ד"י:יב

ואלי דבר יגנב ותקח אָנִי שְׁמִי מִנְּהוּ:

Now a word was secretly brought to me, And mine ear received a whisper thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 המבואר במ"א בענין גביע הכסף

A nota remete à p. 336 para a explicação da taça de prata mencionada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב-ב ע' שלו. אוה"ת בראשית-ו דף תתשג, ב ואילך. ובכרך-ב דף שמא, א ואילך. ובארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' רעט ואילך. וראה שם ע' רצו ואילך. בסה"מ תקס"ב-ב ע' תנא מבאר שענין הגניבה שלא ידע בנימין מזה, ועיי' רצה להעלותו אליו כו'. וזהו ענין הגניבה באלקות, וזהו האזהרה שלא ימשיכו להיצוני ח"ו ע"ש.

47 גביע הכסף שהטמין יוסף באמתחת בנימין

“E meu cálice, o cálice de prata, põe na boca do saco do mais jovem, junto com o dinheiro de seu cereal”; e ele fez como Yosef dissera. O texto interpreta o cálice oculto como o amor que chegou a Binyamin do nível de Yosef.

Genesis 44:2בראשית מ"ד:ב

ואת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִי אֶמְתַּחַת הַקֶּטָן וְאֶת כֶּסֶף שַׁבְרוֹ וְיַעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 O Zohar diz que, se não fosse a pausa na cantilação de “Não roubarás”, seria proibido até mesmo “roubar a mente” do próprio mestre no estudo da Torá; por causa da pausa, isso é tanto proibido quanto permitido.

Zohar, Yitro 35:566 ויתרו ליה תקס"ו

PARÁGRAFO 11

- 49 עושי דברו
“Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para atender à voz de Sua palavra.” O Talmud interpreta o versículo como o segredo de colocar “faremos” em primeiro lugar; o texto entende “cumprem” como construir a palavra de Havayá.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:כ

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 מי גילה לבני
Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, usado pelos anjos servidores?”, como está escrito: “que cumprem Sua palavra, para atender à voz de Sua palavra”: primeiro “cumprem”, depois “atender”.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל“נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל“נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 51 במקום שבעלי תשובה עומדין
Rabi Abahu disse: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os tsadikim completos não se encontram”, como está dito: “Paz, paz ao distante e ao próximo”: primeiro o distante. O texto compara Israel no Sinai aos baalei teshuvá.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר להן: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que sig-

nifica «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

52 דאנון משכי עליהו ברעותא דליבא יתיר ובחילא סגי

Em Chayei Sarah, o Zohar diz que, no Mundo Vindouro, os tsadikim completos não podem se encontrar no lugar dos baalei teshuvá, pois estes estão mais próximos do Rei, aproximando-se Dele com maior vontade do coração e grande força para chegar perto do Rei.

Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127 וקב"א ט"ז שרה ח"י

R. Jose said: ‘We have been taught that the place assigned to the penitent in the next world is one where even the wholly righteous are not permitted to enter, as the former are the nearest of all to the King; they are more devoted and strive more intently to draw near to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

53 טמירא דכל טמירין

O Zohar fala do santo Atika, “oculto de todos os ocultos”, desconhecido pelos que estão acima e abaixo, cuja vontade foi revelada quando a alma de Moshe partiu. A nota de Kehot remete a este trecho para este nome do nível mais elevado.

Zohar II, 89a זח"ב פט, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פט, א.

54 חרות על הלוחות

“E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada nas tábuas.” O texto interpreta charut, “gravado”, como cherut, “liberdade”, das forças externas.

Exodus 32:16 שמות ל"ב ט"ז

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלחת:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, טז.

55 מי גילה לבני

A nota da Kehot remete a Shabbat 85a para estas palavras.

Shabbat 85a שבת פ"ה א

A NOTA DA KEHOT

שבת פה, א.

56 מי גילה לבני רז זה

Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial proclamou: “Quem revelou a Meus filhos

este segredo, que os anjos ministrantes utilizam?” O texto agora interpreta “Quem” como Biná e “este segredo” como o amor oculto.

Shabbat 88a:8 ח"א:ח"א:8

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" צתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָחוּ הִי מִלְאָכֶיךָ גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עשׂי", וְהָדָר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כַּתְּפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגוֹ' — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לומר לך: מֵה תַפּוּחַ זֶה פָּרִי קוֹדֶם לְעֵלִי, אִף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57 **שאהבה המסותרת היא מבחי"ח"ע**

O Tanya explica que o amor oculto em cada alma judaica provém da Chochmá da alma divina, na qual a luz do Ein Sof está revestida. O texto o cita para indicar a raiz do amor oculto na Chochmá superna.

Tanya, Likkutei Amarim 18:2-3 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, י"ח:ב"ג

... ממש, מעומקא דלבא, באמת לאמיתו, בדחילו ורחימו, שהיא "אהבה מסותרת" שבלב כללות ישראל, שהיא ירושה לנו מאבותינו. רק שצריך לבאר ולהקדים תחלה באר היטב, שרש אהבה זו, ועניינה, ואיך היא ירושה לנו, ואיך נכלל בה גם דחילו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

58 **נקודה בהיכלא**

Este é o maamar sobre "Vê, ponho diante de vós", mencionado aqui pelo próprio texto.

A NOTA DA KEHOT

ש"נ [לקמן ראה יח, ב. — כ.].

59 **ראה אנכי נותן**

"Vede, ponho diante de vós hoje uma bênção e uma maldição." O versículo inicia o discurso ao qual o texto se refere para Chochmá e Biná como duas companheiras.

Deuteronomy 11:26 ו"א:כ"א:26

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **ח"ב תרין ריעין**

O Zohar chama de "companheiras" (re'im) os níveis superiores que habitam em unidade e nunca se separam. A nota de Kehot remete a este trecho para Chochmá e Biná como "duas companheiras".

Zohar III, 4a ד, ח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה ח"ג ד, א. וג"ז נ' שם [לקמן פ' ראה יח, ב.]. [כ.].

61 **והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד ולא יספר**

"E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada." O versículo inicia

o maamar anterior sobre os Chassadim cobertos em Yesod de Imá.

Hosea 2:1 ח"א:2:1

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 **סוד הי ליראיו זו מילה**

O Midrash pergunta: "Qual é o segredo de Havaya? É a circuncisão", que permaneceu oculta desde Adam por vinte gerações, até que Avraham surgiu e ela lhe foi concedida. O texto explica que a circuncisão revela os Chasadim encobertos, o amor oculto.

Bereshit Rabbah 49:2 ב"ר:2:49

כתיב (תהלים כה, יד): "סוד הי ליראיו ובריתו להודיעם". איזהו סוד הי? זו מילה, שלא גלה אותה מאדם ועד עשרים דור, עד שעמד אברהם ונתנה לו, שנאמר (בראשית יב, ב): "וְאַתְנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ". א"ל הקדוש ברוך הוא: אם תמול, תטול סוד הי. מה סוד הי? סי ששים, וי ששה, די ארבעה, הרי שבעים, שבעים אני מעמיד ממך בזכות המילה, שנאמר (דברים י, כב): "בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ"; מעמיד אני מהן שבעים זקנים, שנאמר (במדבר יא, טז): "אֶסְפָּה לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל"; ומעמיד אני מהן ...

It is written: "The secret of the L-rd is [revealed] to those who fear Him, and His covenant to inform them" (Psalms 25:14). What is "the secret of the L-rd"? This is circumcision,, the covenant. as He did not reveal it from Adam the first man until twenty generations, until Abraham arose, and He gave it to him, as it is stated: "I will establish My covenant between Me and you" (Genesis 17:2). The Holy One blessed be He said to him: 'If you become circumcised, you will receive the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63 **כי קרוב אליך הדבר**

"Pois a palavra está muito próxima de vocês, em sua boca e em seu coração, para cumpri-la." O texto interpreta "cumpri-la" como formar e aperfeiçoar o nível da palavra.

Deuteronomy 30:14 ד"ל:30:14

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבך לעשותו:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יד.

64 **לעשות ולתקן**

O Midrash ensina que tudo o que foi criado nos seis dias da Criação necessita de uma elaboração adicional, e o comentário ali explica "fazer" como "aperfeiçoar". A nota de

Kehot remete a esta passagem para interpretar “cumprila” como “formar e aperfeiçoar”.

Bereshit Rabbah 11:6 וי"א: רבה

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יא, ו, ברש"י שם.

65

ועתה יגדל נא כח אד'י

“E agora, que o poder de Adonai se engrandeça, conforme falaste.” A prece de Moshe abre o discurso ao qual o texto compara a atração da voz interior para dentro da palavra.

Numbers 14:17 וי"ז: במדבר

ועתה יגדל נא כח אד'ני כפאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בניך אלא בוניך

Os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, como está escrito: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos”: “Não leias banayich, ‘teus filhos’, mas bonayich, ‘teus construtores’.” O texto aplica isso a Israel, que constrói a palavra de D'us por meio da Torá e das mitsvot.

Berakhot 64a:14 וי"ד: ברכות

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מקשול”. “יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

קול ה' בכח

“A voz de Havayá está em força; a voz de Havayá está em majestade.” O texto interpreta a “força” da voz no Sinai como a resposta do alto à intensidade do despertar de Israel.

Psalms 29:4 וי"ד: תהילים

קוליה' בכח קול ה' בפהדר:

The voice of the L-RD is powerful; The voice of the L-RD is full of majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, ד.

68

Em Balak, o Zohar explica “poderosos em força, que cumprem Sua palavra”: eles retificam este davar, a palavra, e a

restauram à sua forma e beleza originais; então, todas as hostes se põem “a escutar” o que ela diz.

Zohar, Balak 6:113-122 וי"ג-קכ"ב: ספר זוהר, בלק וי

Said the boy to him: ‘Of a truth I see that your weapons are good; be mindful of them and do not forget them. Assuredly the might of a warrior lies in his lance and sword. But what is the meaning of “mighty in strength that fulfil his word, hearkening unto the voice of his word”?’ Said R. Eleazar: ‘I have already explained.’ Said the boy: ‘I see that your arm has become faint. Now it is time not to hold back, but to sling from the catapult stone after ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

A nota da Kehot remete a Zohar, Shemot 5:24-33 para estas palavras.

Zohar, Shemot 5:24-33 וי"ד-ל"ג: שמות ה' ספר זוהר

70

Em Va'eschanan, o Zohar afirma que, quando a Torá foi dada, todas as vozes estavam presentes; cada uma era vista de dentro da outra, e a fala de uma emanava de dentro da voz superna acima dela, como está escrito: “Face a face Havayá falou com vocês no monte, de dentro do fogo.”

ספר זוהר, ואתחנן וי"ז-ה' כ"ז: Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27

GO THOU NEAR AND HEAR, ETC. When the Law was given to Israel, all the Voices were present and the Holy One, blessed be He, was sitting on His throne, and one was seen within another, and the utterance of each came forth from the one above it, wherefore it is said, “The L-rd spake to you face to face in the mount out of the midst of the fire” (Deut. 5, 4), which means that the utterance came forth from the midst of fire and flame, which thrust it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

סוד ה' ליראיו

“O segredo de Havayá é para os que O temem, e Sua aliança, para torná-la conhecida deles.” O Midrash interpreta o “segredo” como a circuncisão.

Psalms 25:14 וי"ד: תהילים כ"ה

סוד ה' ליראיו ובריתו להודיעם:

O conselho de D'us está com os que O temem, e Sua aliança lhes é dada a conhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

72

ופי מי גילה לבני

A nota remete a um maamar de 5635 para uma discussão adicional sobre “Quem revelou a Meus filhos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרל"ה-א ע' רכו.

73

A nota da Kehot remete a Avodah Zarah 4b:17 para estas palavras.

Avodah Zarah 4b:17 וי"ז: עבודה זרה ב'

ואמר רבי יהושע בן לוי: לא עשו ישראל את העגל אלא ליתן פתחו פה לבצלי תשובה, שנאמר: “מי יתן ויהיה לבכם זה להם ליראה אתי כל

הימים וגו'.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74 מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי

“Quem dera tivessem sempre este coração, para temer-Me e guardar todos os Meus mandamentos, a fim de que tudo lhes corresse bem, a eles e a seus filhos, para sempre.” D'us diz isso depois que Israel pediu a Moshe que ouvisse Sua voz por eles no Sinai.

Deuteronomy 5:26 ב'כ"ו:26 דברים

מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְכֶּם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יֵשֶׁב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ברכות ס"פ תבוא . . וכ"ה בגמרא

A nota diz que o Midrash e o Talmud sobre “Tu dá” são citados em Or HaTorah sobre Vaetchanan, onde o assunto todo aparece de forma breve, e que esta passagem parece ter sido tirada dali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת ואתחנן ע' קצו, ושם כל הענין בקיצור, וכנראה שנעתק משם. וראה לקמן "הבחי" כאן".

76 הכל בידי שמים חוץ מ"ש

Rabi Chanina disse: “Tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”, como está escrito: “O que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que O temas?” É esta a afirmação cujo significado o parágrafo explica.

Berakhot 33b:23-24 ב'כ"ג-24:23 ברכות

ואמר רבי חנינא: הכל בידי שמים, חוץ מיראת שמים. שנאמר: “ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה”. אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גנזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר: “יראת ה' היא אוצר”.

R. Hannina also said : Everything is in the hand of Heaven except the fear of Heaven; as it is said, "And now, O Israel, what doth the L-rd thy G-d require of thee but to fear" (Deut. x. 12). Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 59a נט, א

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, ב. זח"א נט, א. ראה גם בסה"מ תרל"ה-ב ע' שז.

77 הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים

Segundo a abordagem da Cabalá, Rabbeinu Bachya explica “nas mãos do Céu” como “nas mãos do atributo chamado Céu”, e que o temor ao Céu está acima dele; o “deveri-

am ter dito: ‘Dá Tu’” dos Sábios significa rezar Àquele que está acima desse atributo.

Rabbeinu Bahya, Devarim 5:26-27 ב'כ"ו-27:26 דברים

... ע"ד הפשט הזכיר לשון מי יתן מפני שכבר מסר הקב"ה הרשות והבחירה ביד האדם לעשות כל מה שירצה טוב או רע, וכן דרשו רז"ל הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. וע"ד המדרש מי יתן והיה לבכם זה, זה שאמר הכתוב (תהלים צג) מי יתן מציון ישועת ישראל, שני פעמים אמר דוד המלך ע"ה פסוק זה בספר תהלים, מה טעם, אלא הרב אמר מי יתן והיה לבכם זה והתלמיד אמר (במדבר י"א:כ"ט) ומי יתן כל עם ה' נביאים, בעוה"ז לא נתקיימו לא דברי הרב ולא דברי התלמיד אבל לעתיד לבא ...

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי, “who can assure that their heart should remain the same for them to revere Me, etc.” According to the plain meaning of the text the reason that Moses quoted G'd as using the words מי יתן, “who could assure?” is that seeing that G'd had divested Himself of the right to control man's heart by granting him free will, there is no authority in the world which could guarantee that His wish be fulfilled. This is why our sages in Berachot 33 ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

78 תן אתה

Os Sábios dizem que Moshe chamou Israel de ingrato: quando o Santo, bendito seja Ele, disse: “Quem dera tivessem este coração”, eles deveriam ter dito: “Dá Tu”.

Avodah Zarah 5a:13-14 ב'י"ג-14:13 עבודה זרה

מיתבי: “מי יתן והיה לבכם זה להם”, לבשל מהם מלאך המות אי אפשר, שכן נגזרה גזירה. הא לא קיבלו ישראל את התורה אלא כדי שלא תהא אומה ולשון שולטת בהן, שנאמר: “למען ייטב להם ולבניהם עד עולם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79 ויחד לבבנו לאהבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

80 יחד לבבי ליראה שמך

“Ensina-me, Havayá, Teu caminho; caminharei em Tua verdade; une meu coração para que tema Teu Nome.” David pede a D'us que lhe conceda temor, o que mostra que D'us pode inclinar o coração.

Psalms 86:11 ב'י"א:11 תהילים

הוֹרֵנִי ה' דְּרֶכְךָ אֶהְלֵךְ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 Rabi Yochanan disse que, se não fossem três versículos, o caso de Israel teria sido encerrado: “e a quem prejudiquei”, “como o barro na mão do oleiro” e “removirei de vossa carne o coração de pedra e vos darei um cora-

ção de carne". Os três mostram que o próprio D'us molda o coração.

Sukkah 52b:9 ט"ב ב:ט"ט

אמר רבי יוחנן: אלמלא שלש מקראות הללו, נתמוטטו רגליהם של שונאיהן של ישראל. חד, דכתיב: "וְאַשֶׁר הָרַעַתִּי". וְחַד, דְּכָתִיב: "הִנֵּה כְחוֹמֶר בֵּיד הַיּוֹצֵר כֵּן אַתֶּם וְגו'". וְאַיִדָּה: "וְהִסְרָתִי אֶת לֵב הָאָבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר".

R. Yohanan said, Were it not for following three Scriptural verses, the feet of the enemies of Israel would have sunk. One is the verse, "And her that I have afflicted"; the other is the verse, "Behold, as the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O House of Israel" (Jeremiah 18:6); and the third, "And I will take away the heart of stone out of your flesh, and I will give you a heart of flesh" (Ezekiel 36:26).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

82

הבחי כאן

A nota argumenta que "Rabbeinu Bachya aqui" se refere ao comentário dele sobre Vaetchanan; portanto, esta passagem teve origem em Or HaTorah sobre Vaetchanan e foi ampliada posteriormente.

A NOTA DA KEHOT

מכאן נראה שהמקור לקטע זה הוא באוה"ת ואתחנן הנ"ל ואח"כ הרחיב והוסיף, שהרי הבחי הוא בפי' ואתחנן, וכן ביהל אור עי' לה מבחי מהבחי פי' ואתחנן, ומובא גם באוה"ת בראשית-ד דף תשעד, ב באוה"ת ש"ש עי' אתצב.

83

דלא מכל אליו מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

84

דלא מכל אליו מדות איהו כלל

Em Patach Eliyahu, o Tikkunei Zohar diz sobre D'us que Ele fez surgir as dez Sefirot para conduzir os mundos por meio delas, mas que "Ele não é, de modo algum, nenhum desses atributos". O texto aplica isso ao nível de onde provém o temor ao Céu.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ו"ד-ב:ד-ו"ד

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא ממשפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

85

מי יתן טהור מטמא

"Quem tirará uma coisa pura de uma impura? Ninguém." O texto interpreta o "Quem" deste versículo, assim como o

"Quem dará" de Deuteronômio, como o Infinito (Ein Sof), que está acima da oposição entre puro e impuro.

Job 14:4 ד"ד:ד"ד איוב

מי יתן טהור מטמא לא אָחַד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יד, ד.

86

גם חושך לא יחשיך ממך

"Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz." Diante do Infinito (Ein Sof), não há oposição à santidade.

Psalms 139:12 ט"ב:ט"ב תהילים קליט

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קלט, יב.

87

הרים כדונג נמסו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם צו, ה.

88

הרים כדונג נמסו

"As montanhas derreteram como cera diante de Havayá, diante do Senhor de toda a terra." O texto cita isso para explicar a anulação de toda oposição diante do próprio Infinito (Ein Sof).

Psalms 97:5 ה"ה:ט"ו תהילים

הָרִים כַּדּוֹנֵג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:

The mountains melted like wax at the presence of the L-RD, At the presence of the L-rd of the whole earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

הרים כדונג נמסו כו'. (ועיין בס"פ ט"ז)

No final do capítulo 19, Tanya cita "as montanhas derreteram como cera" e explica que a luz de Ein Sof investida na Chochmá da alma é tão poderosa que afasta a sitra achra e as kelipot.

Tanya, Likkutei Amarim 19:12 אמרימי ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ט:י"ב

... "כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ ה', כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ וְגו'", וְכָתִיב: "כִּהְיִם דּוֹנֵג מִפְּנֵי אֵשׁ יֹאבְדוּ וְגו'", וְכָתִיב: "הָרִים כַּדּוֹנֵג נִמְסוּ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

90 בני חיי ומזונא לאו בזכותא

Rava disse: “Vida, filhos e sustento não dependem do mérito, mas do mazal.” O texto interpreta “mérito” como os atributos e mazal como Kéter, acima deles.

Moed Katan 28a:13ג"א: מועד קטן כ"ח א"י:13ג"א

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא במזלא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרונתיהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואתי מיטרא ומר מצלי ואתי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מו"ק כח, א. ראה בביאור ל"צ"א-א עי' מט מציעין לכמה ספרים.

91 כ"א במזלא תליא שהוא כתר

A nota remete aos Biurei HaZohar do Tzemach Tzedek sobre mazal como Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור ל"צ"א-א עי' מד.

PARÁGRAFO 15

92 וקודם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק או רשע

O Rambam pergunta: acaso o Santo, bendito seja Ele, não sabe tudo o que há de vir e, antes que aconteça, não sabe se este será justo ou perverso? Ele responde que o conhecimento de D'us não é como o conhecimento humano e que as ações do homem estão em suas próprias mãos. O texto cita sua pergunta.

Mishneh Torah, Repentance 5:5ה'ה: הלכות תשובה ה'ה'5:5

שמא תאמר ויהלא הקדוש ברוך הוא יודע כל מה שיהיה וקדם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק או רשע או לא ידע. אם ידע שהוא יהיה צדיק אי אפשר שלא יהיה צדיק ואם תאמר שידע שיהיה צדיק ואפשר שיהיה רשע הרי לא ידע הדבר על בריו. דע שתשובת שאלה זו ארכה מארץ מדה ורחבה מני גם וכמה עקרים גדולים והררים רמים תלויים בה אכל צריך אתה לידע ולהבין בדבר זה שאני אומר. כבר בארנו בפרק שני מהלכות יסודי התורה ...

Peradventure, thou wilt ask: "The Holy One, blessed is He, does he not know what it will be before it will come to pass? Did he know whether a certain person will be either just or wicked, or did He not know it? If he knew that he would be just, then it would be impossible for him not to be just? If thou wilt say that He did know that he would be just but that it is possible for him to be wicked, lo, He did not know ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

93 כמבואר בהרמב"ם פ"ה מהלכות תשובה

Ali, na coluna indicada pela nota, o Alter Rebbe cita o capítulo 5 de Hilchos Teshuvah do Rambam, sobre “Eis que o homem se tornou como um de nós”: somente o homem conhece por si mesmo o bem e o mal e faz o que deseja.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי' אמור לה, ב. (מובא גם באוה"ת נשא עי' רפז).

94 O anjo encarregado da concepção leva a gota perante o Santo, bendito seja Ele, e pergunta: “Esta gota, o que será

dela? Forte ou fraca, sábia ou tola, rica ou pobre?” Mas não diz se será perversa ou justa, pois “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”.

Niddah 16b:12ב"ב: נדה ט"ז ב'

וריש למיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבוננו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

95 האזינו השמים ואדברה

“Escutai, ó céus, e falarei; e que a terra ouça as palavras da minha boca.” O versículo abre o discurso a que o texto se refere, sobre conhecimento e escolha.

Deuteronomy 32:1א"ב: דברים ל"ב:1א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמריי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 והרשות נתונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, טו.

97 הרשות נתונה

Rabi Akiva diz: “Tudo é previsto, e a permissão é concedida.” O texto explica como a presciência de D'us deixa livre a escolha do homem.

Pirkei Avot 3:15ט"ו3:15 אבות ג'ט"ו

הכל צפוי, והרשות נתונה, ובטוב העולם נדון. והכל לפי רב המעשה:

Everything is foreseen yet freedom of choice is granted, And the world is judged with goodness; And everything is in accordance with the preponderance of works.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

98 אבל חרדה גדולה נפלה

“E eu, Daniel, sozinho, vi a visão, e os homens que estavam comigo não viram a visão; mas um grande tremor caiu sobre eles, e fugiram para se esconder.”

Daniel 10:7ז"י10:7 דניאל י"ז

וראתי אני דניאל לבדי את-המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את-המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויכרחו בהחבא:

E eu, Daniel, fui o único que viu a visão; os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles, e fugiram para se esconder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל י, ז.

99

משום דמזליהו חי

O Talmud pergunta por que os companheiros de Daniel ficaram aterrorizados se não viram, e responde: “Embora não tenham visto, seu mazal viu.” O texto usa isso para falar do temor despertado interiormente a partir de um nível superior.

Megillah 3a:13-14 מגילה ג' א"י"ג-י"ד

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעריתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיקבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא חכי: “עזיא דבי טכחי שמינא מינאי”.

5. Mas, se não viram, por que ficaram assustados? Embora eles próprios não tenham visto, sua estrela viu. Ravina disse: Aprendemos daqui que, se um homem é tomado pelo medo embora nada veja, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar impuro, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode do açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevii (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א. וש"נ.

PARÁGRAFO 17

100

מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אותי

“Quem dera tivessem sempre este coração, para Me temer.” O texto entende “Quem dera” como o nível mais oculto, que, somente ele, pode fazer o temor penetrar no coração.

Deuteronomy 5:26 דברים ה' כ"ו

מייתן והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצוותי כל הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

O Talmud ensina que o Santo, bendito seja Ele, reza, e Sua oração é: “Que seja Minha vontade que Minha compaixão prevaleça sobre Minha ira.” O texto compara “Quem dera” a essa oração.

Berakhot 7a:4 ד' א' ברכות ז'

תנאי, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אבתיאל קה ח' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: “ישמעאל בןי, ברכני!” אמרתי לו: “יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בְּנֵיךָ בְּמִדַּת רַחֲמִים, וְתִכְנַס לָהֶם לִפְנֵים מְשׁוֹרֵת הַדִּין. וְנִעֲנַע לִי בְּרָאוֹשׁ. וְקִמַּשְׁמַע לִּי, שְׁלֵא תִהְיֶה בְּרַכַּת הַדִּין קֹלָה בְּעִינֶיךָ.

Há um ensinamento: Rabi Ishmael ben Elisha disse: Certa vez entrei [no Santo dos Santos] para oferecer incenso na parte mais interior do Santuário, e vi Okteriel, Yah, D'us dos Exércitos, sentado num trono elevado e sublime. Ele me dis-

se: «Ishmael, meu filho, abençoa-Me». Respondi: «Seja da Tua vontade que Tua misericórdia subjogue Tua ira; e que Tua misericórdia prevaleça sobre Teus atributos, para que trates Teus filhos com misericórdia e, em favor deles, Te afastes da estrita justiça». E Ele assentiu com a cabeça para mim. Assim aprendemos que ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102

יש לפרש הפסוק מי יודע רוח בני האדם

A nota remete a Or HaTorah sobre Nach para uma explicação do versículo “Quem conhece o espírito dos homens”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-ב ע' איקיג פ"י הפסוק.

103

מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה

“Quem conhece o espírito dos homens, que sobe, e o espírito da besta, que desce à terra?” O texto explica que “Quem” aqui é o nível que sabe quais almas são chamadas “o espírito dos homens”.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג' כ"א

מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה ורוח הבהמה הירדת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

והרוח תשוב אלהאליקים אשר נתנה

“E o pó volta à terra como era, e o espírito volta a D'us, que o deu.” Esse versículo posterior parece responder à pergunta anterior, o que constitui a dificuldade levantada pelo texto.

Ecclesiastes 12:7 י"ב ז' קהלת י"ב ז'

וישוב העפר על הארץ כשהיה והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ברכות ס"פ האזינו

A nota diz que esta passagem, do Midrash sobre “é chamado o espírito dos homens, que sobe para o alto”, foi copiada ali, terminando: “Com isso, resolve-se a dificuldade, pois depois está dito: ‘e o espírito retorna a D'us, que o deu’; como, então, disse primeiro: ‘quem conhece’? Antes, o sentido é como acima.”

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-ב ע' איקיב-יג, ומכאן עד תי' "נק' רוח בני האדם העולה כו" נמצא שם. ומסיים "ובזה מתורץ שהרי אח"כ נאמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה, ואיך אמר תחלה מי יודע, אלא דהפי' הוא כנ"ל."

106

לכאורה תמוה שיסתפק מרבע"ה

Ali, a mesma pergunta sobre a dúvida de Moshé é respondida com base no Zohar sobre Vayeichi (“há três almas”): por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá, a alma contém ambos os níveis, chamados Mah e Ban, céu e terra; e há

almas elevadas cuja raiz principal se encontra no nível mais alto dos dois.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש מט, ג.

107 והיה מספר בני

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O versículo dá início ao discurso ao qual o texto se refere para explicar “terra” como Malchut.

Hosea 2:1א: הושע ב'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 והארץ הדום רגלי

“Assim diz Havayá: Os céus são Meu trono, e a terra é Meu escabelo.” O texto entende “terra” como Malchut.

Isaiah 66:1א: ישעיהו ס"ו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלִי אֲרִיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֲרִיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ועמד כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ

“E Teu povo é todo de tzadikim; herdará a terra para sempre.” A “terra” que os justos herdam é Malchut, um nível sagrado.

Isaiah 60:21א: ישעיהו ס"כ

וְעָמַד כָּלֶם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִשְׁעֵי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהַתְפָּאֵר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

110 בוח"א ויחי דרמ"ה סע"א

Ali, na coluna indicada pela nota, o mesmo Zohar (“há três almas”) responde à dúvida de Moshe: por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá, a alma contém ambos os níveis, Mah e Ban, céu e terra; algumas almas elevadas provêm principalmente de Zeir Anpin e um pouco de Malchut, e outras, ao contrário; Moshe, em sua humildade, não tinha certeza de qual era a raiz principal de sua alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מט, ג.

111 תלת נשמתין אינון

Em Vayechi, o Zohar ensina que “há três almas”, uma acima da outra. O texto cita isso a respeito da alma que contém os níveis do céu e da terra.

Sfar Zohar, Vayechi 71:731-72:742 ע"א:תשל"א-71:731-72:742 ע"ב:תשמ"ב

Há três almas pertencentes aos graus celestiais. Na verdade, as três são quatro, porque uma é a alma suprema, que não é claramente discernida nem mesmo pelo tesoureiro do tesouro superior, muito menos pelos de baixo. Esta é a alma de todas as almas, inescrutável e incognoscível. Tudo depende dela, e ela está velada sob uma cobertura de brilho extraordinário.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 פני אריה פני שור

“E a semelhança de seus rostos: o rosto de um homem, o rosto de um leão à direita, nos quatro, e o rosto de um boi à esquerda, nos quatro.” Os anjos sagrados têm rostos de animais.

Ezekiel 1:10א: יחזקאל א'

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מי לי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ

“Quem tenho nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” O texto interpreta aqui “céu” e “terra” como o Gan Éden superior e o inferior.

Psalms 73:25א: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־הִפַּצְתִּי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ

“E este é o mandamento, os estatutos e as leis que Havayá, teu D'us, ordenou ensinar-te, para que os cumpras na terra.” O versículo dá início ao discurso a que o texto se refere a respeito da “terra”.

Deuteronomy 6:1א: דברים ו'

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לֵלְמַד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Este é o mandamento, os estatutos e as ordenanças que D'us, vosso D'us, ordenou ensinar-vos, para que os cumprais na terra para a qual passais a fim de tomá-la em posse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 רוח בני האדם העולה

“Quem conhece o espírito dos homens, que sobe, e o espírito da besta, que desce à terra?” O texto interpreta “Quem” como o nível que sabe quais almas pertencem a cada raiz.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת ג'

מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 מי יודע ישוב ונחם האלקים

“Quem sabe? Talvez D'us Se volte e Se arrependa, e recue de Sua ira ardente, para que não pereçamos.” A expressão “Quem sabe?” do rei de Nínive é interpretada como o “Quem” dos outros versículos.

Jonah 3:9ט"ט: יונה ג'

מי יודע ישוב ונחם האלקים ושב מחרון אפו ולא נאבד:

Who knoweth whether G-d will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ועתה יגדל נא כח

“E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, conforme falaste.” O versículo dá início à explicação a que o texto se refere sobre o versículo seguinte.

Numbers 14:17י"ז: במדבר י"ד

ועתה יגדל נא כח אדני כח אשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 אם עונות תשמר יה אדני מי יעמוד

“Se lewares em conta os pecados, Y-ah, Ado-nai, quem poderá subsistir?” O texto remete o leitor a outra explicação do “quem” deste versículo.

Psalms 130:3ג': תהילים קל"ג

אם עונות תשמר יה אדני מי יעמוד:

Se Tu, D'us, observares as iniquidades, ó D'us, quem poderá subsistir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 מי גילה לבני רז זה

A voz celestial perguntou, quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”: “Quem revelou aos Meus filhos este segredo?” O texto entende também aqui o “Quem” como o nível de mi.

Shabbat 88a:8ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל לנשבע לנשבע יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב

“כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו לנשבע לנשבע.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120 וכל בניך למודי הוי

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” O versículo dá início ao discurso a que o texto se refere.

Isaiah 54:13ג"ד: ישעיהו נ"ד

וכל בניך למודי הוי ורב שלום בניך:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

121 מי יתן והיה לבכם

“Quem dará que eles tenham este coração, para Me temer.” No Midrash, estas são as palavras do Mestre.

Deuteronomy 5:26ו': דברים ה'

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצותי כל הימים למען יטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this always, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ומי יתן כל עם ה' נביאים

“E Moshe lhe disse: Estás zeloso por minha causa? Quem dará que todo o povo de Havayá seja profeta, que Havayá ponha Seu espírito sobre eles!” No Midrash, estas são as palavras do aluno.

Numbers 11:29ט"ט: במדבר י"א

ויאמר לו משה המקנא אתה לי ומי יתן כל עם ה' נביאים כיייתן את רוחו עליהם:

And Moses said unto him: ‘Art thou jealous for my sake? would that all the L-RD’S people were prophets, that the L-RD would put His spirit upon them!’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ונתתי לכם לב חדש

“E lhes darei um coração novo, e porei dentro de vocês um espírito novo.” O Midrash interpreta isso como a realização de “Quem dará que eles tenham este coração”.

Ezekiel 36:26ו"ז: יחזקאל ל"ז

ונתתי לכם לב חדש ורוח חדש אעשה אתם בקרבכם והסרתי את לב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר:

A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

והיה אחרי כן אשפוך רוحي על כל בשר

“E acontecerá depois que derramarei Meu espírito sobre toda a carne, e seus filhos e suas filhas profetizarão.” O Midrash interpreta isso como a realização do desejo de Moshe.

יואל ג':א Joel 3:1

וְהָיָה אַחֲרֵיכֶן אֲשַׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנָבְאוּ בְנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם וְקִנְיֵיכֶם חֲלֻמוֹת יַחֲלֹמוּן בְּחֹרֵיכֶם חֲזִינֹת יֵרְאוּ:

And it shall come to pass afterward, That I will pour out My spirit upon all flesh; And your sons and your daughters shall prophesy, Your old men shall dream dreams, Your young men shall see visions;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

O Yalkut, como diz o texto, cita o Midrash sobre Tehilim: o versículo “Quem dará” está escrito duas vezes, pois o “Quem dará” do Mestre e o do aluno não se realizam neste mundo, mas ambos se realizarão no Mundo Vindouro.

Yalkut Shimoni on Nach 663:3 ג' תרס"ג: על נ"ך תרס"ג:ג

126

“Quem dará de Sião a salvação de Israel! Quando Havayá fizer voltar os cativos de Seu povo, Yaakov exultará, Israel se alegrará.” O Midrash pergunta por que este versículo aparece duas vezes em Tehilim.

תהילים י"ד:ז Psalms 14:7

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב הַבָּשָׁוִת עֲמוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When the L-RD turneth the captivity of His people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/15/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak